

Enfin d'espèr e soulas...

Plan d'acioun pèr la lengo dins nosto Region

S'es trouba qu'au mes de jun passa, li tres grand partit, avien baia lou noum de si tèsto de listo pèr lis eleicioun en Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, adounc, coume inmancablamen sara un d'aquéli tres que sara lou futur president, avèn assaja d'òuteni uno entrèvo vo simplamen uno responso à d'uni question que pertocan li legèire de Prouvènço d'aro.

Dous d'èli an carga un meme grand chut pèr garda l'esta-siau. An d'àutri cabro à garda...

Pèr aro lou soulet que s'es senti pertouca pèr la proumoucioun e la difusioun de la lengo e de la cultura prouvençalo, es segne **Cristòu Castaner**, deputa, Maire de Fourcauquié, e candidat en tèsto de la listo dóu Partit soucialisto pèr lis eleicioun regionalo que vènon. Nous coumoulo d'espèr...

Vaqui si responso à nosto questionari:

Bernat Giély: *L'article 2 de Coustitucioun, que lou gouvèr de l'epoco nous a presenta coume sènso dangié, es esta la guihoutino di lengo regionalo, lou vesèn vuei, aro que l'Éurope vòu sauva li lengo regionalo, la Franço, país de lengo unico lou pòu pas, ié fau demanda au Parlamen l'autourisacioun anticoustituciounalo de poudé ratifica la Charto éuropenco di lengo regionalo. La peno de mort pèr li lengo regionalo s'aplico toujour en Franço jacoubino. La lengo istourico de nosto Region es la lengo d'oc, l'òucitan vo lou prouvençau emé si varianto dialeitalo, segound l'apelacioun dis un e dis autre. Pèr nòsti gènt èro encaro*

lou patoues dóu país. Li definicioun li mai justo soun aquéli de Frederi Mistral: "Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la vido vidanto, la manifestacioun de la pensado umano, l'estrumen subre-sant di civilisacioun e lou testamen parlant di soucieta morto o vivo". President de la Region, prendrés uno pousicioun franco pèr sauvo-garda aquelo lengo d'oc ?

Cristòu Castaner: Uno decisioun sarié de dire pèr coumença que tóuti li tèste dóu Counsèu Regionau saran tradu, coume es lou cas en Bretagno vo en Aquitàni. La chausido de la grafio sara arrestado après l'ourganisacioun d'Assiso de la lengo.

Li relacioun tiblado emé lis óucitan de la man d'eila dóu Rose relèvon pas dóu President de Region. Sachènt que l'òujeitiéu, e es pèr acò que fau tóuti travaia ensèn, es que nòstis enfant agon la crespino d'aprene la lengo e la cultura. Crese que la lengo d'oc es uno chabènço pèr l'aveni. Es la counsciènci serenouso de nosto identita que nous permet de nous proujeta. De nosto identita regionalo, emé touto sa diversita. "Quau tèn la lengo, tèn la clau" disié Mistral. Pènsè que fau remetre aquelo clau i gènt. Es pèr acò qu'en tant que deputa ai vouta favourablamen pèr la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regionalo, e me felicite que la lèi de descentralisacioun ague claramen atribuï uno coumpetènci pèr la sauvo-gardo

– mai preferisse parla de proumoucioun e de difusioun – de la lengo e de la cultura.

Bernat Giély: *Nòsti vesin de Corso an vouta la recouneissènço óficialo de la lengo corso, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur l'a mai vo mens fa d'escoundoun, acetarias vous de l'óuficialisa pèr un estatut o uno charto coume pèr lou corse partènt d'un meme tèste: "proutegi, encouraja e nourmalisa l'usage dóu prouvençau dins tóuti li doumaine" ?*

Cristòu Castaner: Ai pas encaro pres couneissènço dóu tèste adouta pèr la couleitiveta de Corso. Pamens me pènsè que se pòu naturalamen ana vers uno souluciou d'aquéu tipe à coundicioun, encaro un cop, que lis un e lis autre, e crese qu'es lou souvèt de tout lou mounde, acèton que lou Counsèu Regionau ane dins aquéu sèns.

Bernat Giély: *E matiero d'educacioun, dins lou debat que fasié ràbi i'a gaire de tèms, li lengo regionalo soun estado oucultado, estènt qu'avien ges de plaço dins li lengo éuropenco, nimai dins li lengo anciano, encaro mens dins li lengo dóu país d'ourigino. Urousamen, belèu, dins l'encastre dóu trasfert di blot de coumpetènci de l'Etat au benefice di Region, l'ensignamen di lengo regionalo revendrié i Region. Souto vosto presidènci, aquelo atribucioun sara tant lèu ounourado pèr un financamen sufisènt pèr encouraja l'aprendissage dóu prouvençau en entroudusènt noutamen la noucioun de tramessioun culturalo proprio à nosto region ?*

Cristòu Castaner: Sus aquéu sujèt, coume sus tóuti li sujèt relevant de l'educacioun, la coumpetènci es partejado emé l'Educacioun Naciounalo. Eisistis, lou sabès, de counsèu academi pèr la lengo e la cultura. Crese que fau ié redouna de lustre e d'eficacita. Acoumpagnaren lis ensignaire, atièu e entousiasto dins nosto region, pèr la trasmessioun de la lengo e de la cultura. Acò me parèis essenciau. Encaro un cop pèr ço que la lengo es uno duberturo e noun un replé sus se. Veiren alor coume poudèn ranfourça lou soustèn is ensignaire e buta uno voulounta coumuno emé l'Educacioun Naciounalo. Lis óutis numerique mes à dispousicioun dis ensignaire podon juga un grand role. Tóuti lis acioun educativo (acioun culturalo) que perlongon lou travai en classo tambèn. Ansin, l'óutis Corrélyce, adeja utiliza aro, poudrié èstre un óutis numerique

forço interessant, à la fes pèr lis estudiant e li proufessour, se se l'apoundié uno categoriò "culturo prouvençalo".

Bernat Giély: *L'Óufice de lengo bretouno, establissamen publi de couóperacioun culturalo es esta crea en 2010, l'Óufice public de la lengo basco en juillet 2014, lou Counsèu Regionau d'Aquitàni e aquéu de Miejour-Pirenèu an adòta pèr deliberacioun la creacioun d'un Óufice publi de la lengo óucitano, li Region Lemousin e Rose-Aup ié soun tambèn favourablo. La Region Prouvènço-Aup-Costo*



d'Azur pamens pertoucado pèr aquelo lengo es restado mudo. Sarés favourable à sousteni aquel Óufice publi de la lengo óucitano vo belèu n'en crea un mai clina sus lou prouvençau ?

Cristòu Castaner: Lou president Vauzelle a significa en jun à sis oumoulogue de Miejour-Pirenèu e d'Aquitàni l'interès que la Region prenèi à la creacioun d'aquel óufice. Lis a counvida d'aiours à n'en cambia lou noum pèr miés prendre en comte la diversita, e l'apela l' "Óufice de l'òucitan-lengo d'oc". Es l'expressioun óficialo dóu menistèri de l'Educacioun Naciounalo. Moun soucit es lou seguènt: l'unita e lou dinamisme de la Region, e l'eficacita, es-à-dire aumenta lou nombre de loucutour. S'aquel Óufice permet uno dinamico de recouneissènço e de proumoucioun, e que l'interès regionalo es aten, poudèn nous i'associa o lou declina en Region. Senoun, veiren ço que counvèn de faire au nostre emé lou Felibrige, lou Couleitieu Prouvènço, e tóuti lis atour e ourganisacioun que soun adeja soustengu pèr la Region.

Bernat Giély: *Lou president atoua de la Region, à la debuto de soun proumié mandat avié crea "une mission d'études et de réflexions sur la promotion de la culture provençale et de la langue d'oc en Provence" que recampavo tóuti li mantenèire de la lengo. Un bèu raport a pouscu èstre elabora pèr un egrègi Mèstre de counferènci à la Faculta di Sciènci Ecounoumico, souto lou titre "Une nouvelle ambition pour la langue et la culture régionale en Provence-Alpes-Côte d'Azur", un Óufice regionalo de la lengo d'oc ié figuravo. Malurousamen aquéu raport, tant lèu presenta, es passa autant vite es esta mes is óublit. Souvetarias entreprene uno meno d'acioun pariero emé la voulounta de la mena à soun terme pèr la sauvo-gardo de nosto lengo ?*

Cristòu Castaner: Mi prepaus precedènt l'atèston proun crese! Dos acioun soun d'entreprene, en mai de l'ourganisacioun d'Assiso de la lengo: la traducioun di tèste óficialo e de coumunicacioun dóu Counsèu Regionau e lou plan d'acioun à defini emé l'Educacioun Naciounalo pèr l'ensignamen.



— "Ouh ! te taion un coustume nou...!"

D'un biais o d'un autre, segur, avèn bèl e bèn manifesta...

Pèr la lengo de Prouvènço

Bon, sian ana manifesta à Mount-Pelié, lou calcul dis ourganisaire de faire acò just avans lis eleiçion regiounalo èro di bon. Tant soulamen s'es pas vist que li Regioun dins soun nouveu petassage chanjavon la douno. E li candidat is eleiçion regiounalo d'aro, en bousco d'eleitour dins la siéuno Regioun, éli, n'avien rên à faire d'un recampamen unitari di porto paraulo d'uno lengo d'oc o ôcitan que s'espandis en deforo de soun terrièr.



Lou replegamen sus la souleto Prouvènço di baile dóu Couleitiéu Prouvènço dins soun abitualo countro-manifestacioun se capitè pièi pleno de bon sèns. Avien l'atous Michèu Vauzelle pèr éli, e sachèron counvida li tres candidat que podon s'endeveni president de la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur. Rên que la presènci d'aquéli poulticaire enausè l'evenimen à la cimo de l'actualita prouvençalo. Faire la uno dóu quoutidian *La Provence* e n'empli uno pajo coumplèto pèr racounta lou perqué e lou coume d'aquéu recampamen en Arle, degun l'aurié cresegu possible, e pamens s'es fa dins l'edicioun regiounalo dóu lendeman dimenche.

Segur que l'acioun d'aparamen es estado à l'ounour coume jamai emé lou gros titre "Gardaren la lengo!", aquelo lengo que se designo pas dóu meme noum pèr lis un e lis autre.

Pecaire, nous-autre sian de contro-istaire de vougué sauva la lengo d'oc au singulie coume lou prounavo Frederi Mistral... es vuei un combat de rèire-gardo quand lou Felibrige s'esbigno de tóuti aquéli manifestacioun pèr counmemora tranquiet sis idolo dóu passat. Lou Couleitiéu Prouvènço, éu, fai aro mirando. Ôcupo lou terren en grand mèstre, i'a pas de mistèri, soun acioun es estado paganto e lou sara que mai après aquelo reüssido dóu passo-carriero d'Arle, la granda *marcho pèr Prouvènço*. "Fifre e tambourin an bèn evidentamen acoumpagna lou courtège. Ôrganisa pèr la defènso de la lengo, mai tambèn pèr li tradicioun, à l'image di gardian e de la Reino d'Arle".

E lou journalisto à l'escouto: "Ni Pacaiens, ni Occitans... Provençaux" fuguè lou crid de rassemblamen. E pèr pas desfourma la visto dóu mounde, ausiguè tambèn la rèino d'Arle dins soun pleidejat *pro domo* coume l'escriguè: "*Nous ne sommes pas de vieux santons poussiéreux*" pèr pas leissa crèire que la culturo prouvençalo es un simple foulclore pèr touristo.

Mai es li paraulo d'escafi de nòsti tres elegi

en favello qu'abèurèron lou mounde de bèli resoun de vouta pèr éli.

En clar, Crestian Estrosi qu'entènd èstre atentiéu à-n-aquéu sujèt, ramentè qu'avie dubert dos classo bilengo francès-niçard. Cristòu Castaner espantè soun mounde en disènt que lis ate li mai impourtant dóu Counsèu Regiounau sarien tradu dins la lengo de la regioun. Grafignè pamens Marioun Maréchal-Le Pen que disie en refusant de signa la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari que se destrusié l'unita naciounalo. La candidato manquè pas de rebeça: "*Derrière les langues régionales et minoritaires, il y a l'arabe. Il y a la volonté de faire monter en puissance les cultures extra-européennes*".

Tambèn pèr l'apelacioun de la Regioun "Prouvènço" en liogo de "P.A.C.A.", Cristòu Castaner a pausa le questioun: "*Provence est le troisième mot français le plus connu au monde. Pourquoi s'en priver?*". Pas de responso de si rivau.

Lou journalisto, Siéuvan Pignol, dins sa conclusion a tout coumprès e se pauso uno outro questioun: "*La Provence n'a pas pesé sur un pouvoir central d'une France marquée par 200 an de jacobinisme. Les choses pourraient-elles changer? Et à quel prix?*"

Pèr la lengo d'oc

Bon, tournan à la manifestacioun de Mount-Pelié, de Prouvençau n'avié tambèn aqui, bèu proumié noste counseié regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur Arvé Guerrera au mitan d'uno moulounado d'elegit en taiolo.



Bèn segur en tèsto dóu courtège, se vesie un Prouvençau, segne Pèire Brechet, president de l'Istitut d'Estudi Ôcitan, emé la mestresso ourganisarello Ano-Mario Poggio.

Segne Jan-Louis Blenet, lou grand baile di *Calandretas*, segnourejavo dins uno bello moulounado de jouine d'aquélis escolo que se ié vesie en bèu proumié la *Calandreta* d'Aurenjo que menavo segne Vaton.

Prouvençau tambèn, erian aqui emé nòsti bandiero de *Prouvènço d'aro*, uno dessinado pèr Vitour e l'autre pèr Gezou, presènt em' uno moulounado de legèire afouga. Quàuqui



valènt felibre prouvençau dis Aup poutavon encaro fieramen li coulour de la Prouvènço. E quau vous a pas di que se brandissié autant superbamen la bandiero dóu Plan dei cuco, la Prouvènço èro aqui...

Se sian retrouba sus la plaço de l'òu emé si tres Gràci coume se ié disie, mai qu'es devengudo aro lou Pouligone de Mount-Pelié, un planet clafi de mounde poutant drapèu. L'anóncio de la manifestacioun èro deja placardado dins lis ensigno publicitari e de bandeirolo "Anen Oc" penjavon au mitan di carriero. Lis alèio Meian èron cenchado d'uno moulounado d'estand que fasièn la proumoucioun di libre, disque e filme en lengo nostro. Sènso ôublida li bebeu de touto meno que poutavo la crous ôcitan, foulard, camiseto, capèu, casqueto, pego-soulet, portoclaou e mai mai...

Sus lou cop de dos ouro, la plaço èro uno fournièro e lou mounde countuniavon de se ramassa.

Après la destrubucioun d'uno moulounado d'eisemplari de *Prouvènço d'aro* finiguerian pèr trouba uno plaço dins lou defilat que s'esbrandavo pèr davala dins li nouveu quartiè de la vilo.

L'estirado n'en finissié plus tant i'avié de groupe que participavon.

Bèn-segur, se renavo en cor pèr reclama la sauvo-gardo de la lengo, mai tambèn se cantavo pèr passado. "Que canto, que recanto" revenié à bèl èime d'un endré dóu passo-carriero à l'autre.

Brandavian li cambo, quouro sus lou betum di carriero e balouard, quouro sus li camin de ferre di transvai que la vilo n'es clafido.

Marcho que marcharas, se poudié pas vèire la tèsto de la manifestacioun e encaro mens la fin dóu courtège que fasié la serp en prenènt li caire-fourc. De drapèu e de bandiero n'avié pèr milié, mai tóuti se reconeissien dins aquelo "naturalo e libro freirejacioun" coume voulié Frederi Mistral.

Macarèu, à mita camin, es uno ourquèstro sus lou platèu d'un camiounas que jougavo la musico e cantavo en lengo nostro de sa voues bouvaralo poutado pèr lis amplificatour aut-parlaire.

Bressa de cansoun, fasiau avans... Countènt de se trouba aqui tant nombrous, tóuti afouga pèr sauva nosto lengo. De mai, à bèus uie vesènt èro li jouine li mai nombrous, li drole di *Calandreta*, aqui tóuti jouious darrié si clau nous durbien l'espèr. "Quau tèn la lengo tèn la clau" èro la deviso la manifestacioun. Fuguè la clau de nòsti cor gounfle pèr countunia la lucho. Demié li milierat de persouno que defilavon, d'uni coumençavon de senti lou lassige, mai fasièn avans. Sabian plus quant de carriero avian envahido, quand fuguerian en tantaro, fièr coume de castagnaire après tant d'ouro de marchò.

Tout lou mounde se retroubè pièi davans lou poutin d'un kiosque dis Alèio Meian, ounte li persouna de tóuti li mouvamen e associacioun d'aparamen de la lengo i'anèron de soun biais de reclama l'ensignamen digne de nosto lengo.

La bello provo que sian encaro nombrous à parla nosto rebello lengo d'oc e que la gardaren riboun-ribagno èro facho.

Nòu coume de fifre, poudian crèire que lou mounde que nous gouvernon nous aurien coumprès.

Pecaire, lou subre-lendeman de la manifestacioun s'anouciavo dins li journau: "*Le Sénat s'apprête à rejeter la charte*". La Charto éuropenco di lengo regiounalo es mau vengudo en Franço ounte la lengo de la Republico es lou francès e rên que lou francès. Pèr li senatour sian d'estrangié.

Bernat Giély

Pèr la lengo de bos

D'un autre las, uno bando felibrenco de faussocadaulo se soun recampado à Pelissano lou 24 d'òutobre en souveni de la pauro Dono Jullien. De-segur que la falié ounoura pèr soun travai, mai pas lou jour dóu recampamen pèr aparà la lengo à Mount-Pelié que sa dato èro previsto despièi mai d'uno annado.

Quàuqui felibre tras que courajous an aqui trouba l'escàmpi pèr resta à la sousto, soun ana à Pelissano, emé soun Felibrige counmemoraire dóu tèms passa, prou bèn escoundu darrié soun capoulié sage discourrière. Em'èu an trouba un bèl alibi pèr se pas moustra à Mount-Pelié en vertadié militant e desfensour de la lengo que se creson. Eila es de calandroun que tenien la clau à sa plaço. Sarié esta mai ounourable pèr li felibre afouga de coulòqui



de rejougne lou Couleitiéu Prouvènço en Arle qu'èu au mens menavo batèsto pèr sauva la lengo. De que dire de mai... es bèn daumage! Tóuti aquéli bràvi courajous soun resta mut! Mai an trouba de bon pretèste: qu'èro liuen, que valié pas la peno de l'ana: adounc se soun rassigura en countant de messorgo pèr escapa à-n-uno manifestacioun pèr sauva la lengo... que se rassiguron encaro, lou Felibrige èro pas à la mai granda manifestacioun de nosto istòri à Toulouso e s'es pas vist. Aquí mai li vièi felibre aurien pas fa grand nombre.

Se demandan bèn fin finalo ço que volon sauva, sa lengo de bos de parlaire cacho-mecho vo soun image de marco-mau! Crese que soun mau partipèr retrouba la bono draio de Frederi Mistral! Soun de-bon à la retirado.

Tricio Dupuy



■ Calèndo en Eirago

Eirago. Vesprado calendalo – dissate 21 novèmbre à 8 ouro de vèspre, dins la salo di fèsto L. Michel - Lotò prouvençau, tasta de proudu dóu teraire, animacioun pèr lou groupe “Escamandre”.
 Counferènci - dilun 30 de novèmbre à 8 ouro 30, salo B. Lagnel, “*Quelques champignons toxiques ou mortels*”, emé diapousitivo de M. Andriéu Villard e Rougié Gonzales.

■ Marcèu Pagnol

En aquesto annado, Marcèu Pagnol es à l'ounour Aubagno, sa vilò natalo ourganiso uno espousicioun e de virado dins Garlaban, dins li piado dóu celèbre escrivan prouvençau.

- Permenado encò d'Angelo e Ugolin : de la Font de Mai à-n-Aubignano, es possible de trouba tóuti li persounage de si rouman,

- Espousicioun dins la Capello di Penitènt negre : ...*De l'encrier au projecteur*, à vèire enjusqu'à 30 de janviè 2016 (mai es barrado lou dissate e lou dimenche). Presentacioun d'oujèt de famiho : sa plumo e soun encrié, sa camera, de manuscrit, sis envencioun, soun coustume d'academician...

- Vesito de soun oustau en vilò, 16 Cours Barthélémy, l'oustau de founcioun de soun paire ounte es esta recoustituï l'apartemen coume dins lis annado de la fin dóu siècle XIXen. La chambro, lou brès, lou burèu de Jousè Pagnol, de testimòni, la cousino e li souveni de casso.

- E lou kiosque dóu Pichot Mounde de Marcèu Pagnol à l'intrado de la vilò.

■ Lou Pont à Trasbourdour

Zóu mai! la municipalita de Marsiho s'es reünido pèr saupre qu sarié d'acord pèr basti mai lou pont que travessavo lou Port vièi.

Es uno tras que bono idèio, mai la municipalita vòu pas paga, li Marsihés nimai!

Soun a chifra sus li plan (que pamens li grands esperit que chifron se fan paga), sus l'endré à pausa li pieloun, sus la coulour, sus l'autour, sus la larjour de la passarello...

Pèr aro pèr travessa lou Port Vièi, i'a lou ferry-boat, qu'es à gratis (quand marchò e que i'a ges de vènt), mai lou Pont coustarié... 70 milioun d'èuro!

■ Li filme de Camargo

Uno bando d'un quingenau de calu se soun acampa pèr faire la couleicioun di filme tourna en Camargo dins lis annado 1910-12 pèr Jan Durand e Joe Hamman. Se soun souna Oaïstern, e an restaura li precios image, que se debanon dins li carriero di Baus, dins li plano de Camargo vo dins la manado de Folco de Baroncelli, dins l'esperit di vertadié western... An fa de sesio tout de-long de l'estiéu à Marsiho e en Luberon.
 Pèr mai d'entre-signe : www.arcensolasso.fr

■ La serp

Avèn plus aussi parla de la serp, lou famos coubra, que trevavo lou Jardin Puget, à Marsiho, mai li poumpié an fa uno bello preso : un boa de 3 mètre es esta aganta proche la prefeturo. Prenié lou soulèu sus lou bescaume dóu vesin de soun proupièrari : s'èro escapa!

■ Lou filme Malaterra

Divèndre 13 de novèmbre à 20 ouro 30, dins la salo di Fèsto de Cabriero d'Aigo (84), l'assouciacioun “Cabrières, Hier et Aujourd'hui” prepauso la proujeicioun dóu filme “Malaterra” de Felipe Carrese, en presènci dóu realisatour.

Lou filme se debano dóu tèms de la guerro de 14 en auto Prouvenço, dins uno famiho coumpausado de femo despièi que lis ome soun parti au front, e qu'entretèn d'estràngi rumour de maledicioun à l'entour de Malaterra.

Es en lengo prouvençalo mai souto-titra. La proujeicioun dóu filme sara seguido dóu got de l'amista. Participacioun libre.
 Entre-signe: 04 90 77 77 33

Jan Bouin, nosto champion

Óumage à-n-un pelous Jan Bouin.

Quouro daverère moun certificat d'estúdi, mi gènt me mandèron pèr aprendre un mestié au coulège teini Frederi Mistral, au quartiè Santo-Ano de Marsiho. Es coume acò que venguère pensounàri tres annado de tèms. Ansin lou dijòu, jour de campos d'aquéu tèms, anavian faire d'esport o s'espacèja à l'estàdi Jan Bouin, toucant lou coulège. Avian que la traverso Calo-longo à passa. A qui pèr se douna d'envanc, tant esperavian lou dissate, avian aquelo fraso magico : dijòu la semana es quài au sòu! Me siéu jamai demanda perqué avian bateja l'estàdi d'aquéu noum. Vuei emé lou tèms e quàuqui recerco, lou sabe. Es lou noum de batisme d'Alessandre Francès Estiene Jan Bouin. Èro neissu Carriero Coutellerie. Fuguè demé li noumbrous Prouvençau sagata sus li prat-bataié de la guerro de 14/18.

Neissu à Marsiho lou 24 de desèmbre 1888, fuguè tua lou 29 de setèmbre 1914 à Xivray dins la Méuso.

À l'escolo primàri aguè coume istitutour Jousè Pagnol, lou paire dóu Marcèu. Aquéu d'aquí l'avié trata de jòbi tant s'entriavo à courre dins la court de l'escolo.



li disié de-longo : — *De que te sièr de courre ansin, va jouga i biho emé ti cambarado, i'a rên à gagna dins aquel esport.* Avans la guerro es un atlète coumpli em' un paumarés de trio. Espouitiéu chanu, a pèr mecène la Banco *Souciété Générale* que lou vai emplega, mai pèr acò deù mounta à Paris. En 1912 escriguè un libre : Coume veni champion de courso à pèd. Vaqui quàuquis un de sis esplé : quatre cop champion de França de *cross country*, de

1909 à 1912. En 1908 es seleiciouna pèr li jo oulimpi de Louvro. Mai pèr mesuro disciplinari, es manda à bàrri. D'efèt, l'an vira encauso d'uno bastounado dins un tubet la vèio de la courso. Tres cop champion dóu Cross di Nacioun de 1911 à 1913, es presènt dins mant uno courso de nivèu naciounau e internaciounau.

Es pas bèn grand, 1,66 m, ço que lou desavantajo mai si qualita d'endurènço e de forço mentalo van escafa tout acò. Em'un entrenamen quài quoutidian, es rare pèr l'epoco, vai batre plus d'un record. Ansin vai establi lou proumié record dóu mounde di 10000 m à Paris en 1911. Tambèn en 1911, vai tounba lou record dóu 5000 m, pièi aquéu dóu 3000 en 1912. Au jo d'Estouckolm en 1912, vai fini segound dins la finalo dóu 5000 m que vai resta uno courso d'antoulougio mounte es batu d'uno peitrino. Vai reçaupre aquesto annado di man de si belaire, un crounometre d'or escrinçela de sis initialo J.B.

En seguido vai prendre soun revenge e batre lou record de l'ouro en Suèdo.

À la debuto de 1914, vai courre tres courso demé aquelo de Brussello mounte vai empourta lou 800 mètre.

La grandò guerro vai aplanta sis esplé. Jan Bouin es apela souto li drapèu lou 2 d'avoust 1914 e mau-grat soun paumarés, va jougne lou 163en Regimen d'Infantarié de Niço. Lou generau Gallieni lou vòu proutegi e lou manda à l'arrié coume mounitour d'esport dis armado, mai bon patrioto, vai refusa d'èstre apara. Ansin lou 19 de setèmbre, vai counèisse soun proumié batisme dóu fiò à Tagolshein en Alsaço.

En seguido va faire lou mandadou sus lou front di Vosge. Pièi à Mount-Se, es aqui que dins uno ataco, sa coumpagniè vai endura un boumbardamen. Uno aubuso vai peta au mitan d'éli. Es eici que Jan Bouin a reçaupu lou cop de la mort : es tua emé 21 de si cambarado. Avié 26 an.

E pèr coumble de malur es uno aubuso franceso tirado trop court que vai faire l'orre chaple. Jan Bouin fuguè tua que recargavo soun fusiéu. Un rapourta qu'aurié agu lou tèms de crida : *Vivo la França!, venjas-me.* Fuguè d'en proumié ensepeli au castèu de Boucounvilo-sus-Madè souto li boumbardamen de l'enemi. Pièi en 1922 sa despuio es menado à Marsiho emé 39 de si cambarado de regimen. Fuguè ensepeli emé lis ounour au cementèri Sant-Pèire à Marsiho. Lou decourèron à titre poustume de la medaio militàri. Soun cros es subre-mounta de soun buste en pedestau esculpta pèr Constant Roux, au coustat d'un maubre escrinçela, pausa pèr la vilò de Marsiho.

Mort pèr la França, a douna soun noum à mant un estàdi, mant un relarg espour-



tiéu. Davans l'estàdi Veloudrome, i'a tambèn uno estatuo d'arquèmi escauprado pèr Jean Roux. Aquelo d'aquí fuguè levado pèr lis Alemans (coume aquelo de V. Gelu, mai aquesto l'an peri) pèr n'en faire d'abusos! D'espouitiéu de l'epoco faguèron tripet-pelòri pèr la recoubra. Dins l'estàdi an meme bateja uno “tribuno Jan Bouin”.

Dins la França touto, de carriero, de plaço, de licèu porton soun noum. À Barcelouno en Espagno, ourganison despièi 1920 uno courso pouplàri qu'an souna “La Jan Bouin”. Vengudo internaciounalo despièi 1946, es messo en dre pèr lou journau “Mundo Desportivo”. En 1960, au bon besoun di jo oulimpi d'estiéu, estampèron un timbre-posto emé soun retra.

Pèr l'istòri, mant un Prouvençau a perdu la vido dins aquelo ourriblo guerro. Après de recerco, ai après que moun oncle fuguè tua à Vriigny dins la Marno. Manjavo dins si vint an. Vai-ti pas que dins aquéu vilage, i'a un jouine de la Triho, proche Alau, David Magnan, dóu meme regimen que moun oncle, que fuguè tua dins lou meme endré qu'èu. Segur que se counèissien e que se parlavon dins sa lengo, aquelo dóu brès. David Magnan es rên autre que l'ami de vacanço de Marcèu Pagnol e avié pèr escai-noum “Lili dei Beloun”. Jan Bouin es un ome qu'a marca soun tèms en causo de si record e mau-grat èu pèr sa mort en eros sus li prat-bataié. Pèr fini ai pensa en un tros dóu mandadis dins la balado “Lou Credo de Cassian”, obro majo de Vitour Gelu. Jan Bouin es lou retour i valour foun-damentalato vuei escafado.

*A peri tout entié, qué serviré dé neisse!
 Dieou, qué li vi tan lun, nou forgé pa pèr ren
 En mouren regrïan; l'ome quand dispareisse
 Va pupla lis estello...*

Jan-Pèire de Gèmo.

Li pouèto dóu païs Galagoure

Grand oumenage i pouèto dóu païs de Galagoure (Gureard) e recampamen dis escolo felibrenco alentour dóu pont rouman en Lunelen.

La *Nacioun Gardiano* emé à sa tèsto soun capitani Gui Chaptal. Lou Felibrige representa pèr lou Capoulié Jaque Mouttet, la Counfrarié di gardian, la 21èmo Rèino d'Arle, Astrid Giraud, qu'a fa lou rampèu d'un long pouèmo de Pau Vèzian à la glòri de Jan Bérard. La 22èmo Rèino d'Arle plus pouldio que jamai Mandy Graillon acompagnado d'un fube de felibre e de gènt dóu relarg touto aquelo troupo, au son di musicaire, an fa lou passo-carriero dins lou vilajoun de Galargo lou Mountueux.

Es ansin que lou voungè de setèmbre emé la Nacioun gardiano en tèsto fuguè inagura lou *Camin di felibre* en oumenage à Frederi Mistral, au Felibrige e subre-tout i tres pouèto felibre, lis enfant dóu païs Jan Grand, Jan Bérard e Pau Vèzian. Lou trin di fèsto fuguè presenta pèr lou majourau Gabrié Brun qu'a tout ourquestra d'un biais remirable. Demé aquéli qu'an pres la paraulo lou capoulié dóu Felibrige Jaque Mouttet en desvelant uno lauso en memòri de Frederi Mistral plaçado sus la façado d'un oustau de la coumuno, a agu de mot pèr lou pouèto qu'a obra touto sa vido noun soulamen pèr la defènso de la lengo nosto mai tambèn pèr proumoure li cous-

tumo regiounalo. Any Herrmann, mestresso d'obro dòu Felibrige prenguè la paraulo davans l'oustau dóu pouèto Pau Vèzian. A canta li laus de Vèzian. A rapela qu'aqueu ome de counvicioun es esta lou co-foundadou de l'*Escolo dóu Vidourle* qu'au travès de sis obro se retrobo l'amour de soun vilage, de si gènt. Cinquante sèt an après l'oumenage qu'a precedi l'amiracioun pèr lou pouèto es toujour la memo.

Lou courtiège emé li tant poulidis Arlatenco qu'apourtavon emé soun abihage un bèu tablèu de coulour leissè la plaço à la Nacioun Gardiano representado pèr mous-su Gui Chaptal. Retraça la vido de Jan Grand que fuguè coume èu capitani de la Nacioun Gardiano. Après la dicho de Gui Chaptal davans l'oustau de Jan Grand la 21èmo Rèino d'Arle a rapela dins qu'un pouèmo de Pau Vèzian que disié l'afougamen de Grand pèr li chivau. Pièi darniero dicho emé la preso de paraulo de Mandy Graillon, 22èmo Rèino d'Arle qu'a di sa joio de trouba de valourous defensour d'aquéu coustat dóu Rose de la lengo e di tradicioun. Lou cant de la Coupo acabè la vesprado. Lou Camin di Felibre es aro dubert. Longo mai au Felibrige. Engimbra pèr lou majourau Gabrié Brun lou dissate 19 de setèmbre en seguido dóu Camin di Felibre, uno grandò felibrejado a recampa lis escolo felibrenco dóu relarg de Lengadò

Glauco Delon pèr la segundo fes a reçaupu lis afouga de la lengo nosto entre caud soulèu e la sousto di pin sus lou terren de soun maset que se trobo sus la coumuno de Villetelle, vilage proche de Lunèu.

Es un grand recampamen. Mai d'un centenau de persouno vengudo de Nime, Mandiuel, Vauvert, Generac, Fourco, Sant Just, Sant Geniés di Mourgo, Galargo e d'aiours. Aquesto assemblado à l'entour d'un repas tira dóu sa, a dins la vesprado participa à uno tras que pouldio felibrejado ounte cadun di participant a poussu libramen faire passa si talènt de countaire, de cantaire, de pouèto, vo d'amusa li felibre emé de cascareleto. Uno vesprado forço agradio.

Dins la matinado li cabiscòu se soun acampa pèr vèire l'ourientacioun dis acioun pèr l'annado que vèn. Adounc lis escolo assajaràn de metre en plaço d'ataié peri-escoulàri à l'entour dóu prouvençau e faire passa nosto lengage is enfant. Poudèn que dire osco à uno talo decisioun que fau sousteni se vòulèn pas que nosto lengo s'amousse dins lou tèms. À Aigo-Morto e Sant-Laurent d'Eigouzo eisisto de cous d'iniciacioun pèr la ninèio. De mai es esta decida qu'aqueu felibrejado se debanarié tóuti li dous an en fasènt veni li Prouvençau uno annado à Lunèu la fes d'après à Fourco.

G. J.

Au Barrous: parfum de Diéu

En terro provençal, en Vau-Cluso, lou roumiéu, li famiho, li jouve, li religious, li persouno que cercon l'espiritualita dins la meditacioun d'un bèu païsage, podon vèire la traço d'uno vido interieuro dins la lus e l'ourizout de Diéu. Aquí pou-dèn faire uno estrauordinari esperiènci umano e religious, montant la coulino darriè au vilage de Lou Barrous, i pendis dóu Mount Ventour, pas liuen d'Avignoun e de Carpentras.

Dins la richesso de la naturo, di vergié, di vignarés, di figuiero e dis óulivié, quauco virado entre lis aubre e de liuen, se vièi lou clouchié de la glèiso neò-roumano que vous aculis emé si campano dins l'abadié benedettino de Santo-Madeleno, arche-diocèsi d'Avignoun.

Arriba à destinacioun, un champ flouri de lavando nous presènto l'abadié, erigido dins un estile rouman que remèmbro l'architeuto cisterciano. Sian pas davans un mounmen istouri de vesita coume un touristo. Lou liò prevèi pas uno vesito guidado, sian dins un mounastié, ounte la - *fuga mundi* - es pèr li moungé. L'esfido à-n-aquesto soucieta, que belèu Santo Terèso de Lisieux (1873-1897) aurié nouma: "boufe verinoux". L'eisemplari edifice religious fuguè erigi, emé courage, en epoco mouderno, emé l'ajudo e lou soustèn di fidèu e di benefa-tour, eisatamen coume se fasié i tèms de nòsti rèire medievau. Foundadou e proumier abat benedetin de l'Abadié de Santo-Madeleno fuguè la grand figuro mouralo e digne ome de Diéu, Don Gerard Calvet (1927-2008).

Au début de soun aveni religious, s'èro encamina sus la draio d'uno vido tranquilo, quasimen eremitico à Bedouin, proche uno anciano capello, mai pièi ispira pèr la règlo benedettino. Avié proujèta la foundacioun d'un mounastié, emé vou-cacioun d'èstre uno ciéutadello espiritualo tradiciounalo fidèlo à

Roumo. Pausavo la proumièro pèiro de l'abadié en 1980 e l'an d'après, dins pèr Nadau 1981, fourmavo la coumunauta benedettino au Barrous. Lou 18 de jun 1989, Roumo dounara au mounastié un estatut canonic e Victour Dammertz, primat di Benedetin, proumugavo lou decret d'ereicioun en abadié. Lou 2 juliet 1989, lou cardinau Paul Mayer (1911-2010) dounavo l'especifico benedicioun canounico à l'abadié e à soun foundadou, mentre que lou 2 d'outobre 1989, lou cardinau Edouard Gagnon, archevesque d'Avignoun e quatorge àutri prelat counsacravon à la paraulo divino la glèiso dóu mounastié. Don Gerard Calvet disié :

— *Li moungé an bèn segur fa l'Èurope, mai l'an pas facho counscièntamen. Aquelo aventuro fuguè subre-tout, se noun esclusivamen, uno esperiènci interieuro, ounte la souleto motivacioun èro touto voudado à l'autourita divino de Jèsu Crist, que countùnio d'oubra au de lai dóu tèmps e de l'espaci, gramaci à sa Glèiso.*

Dounc set d'Absolu, set d'un mounde finalamen de verita e de bèuta à travers la preguiero dins aquelo liturgio que porto l'esgard vers l'eternita, dins la countemplacioun, entre li sèmpre preciaus simbole dóu Sacre, ounte l'encèns de l'autar *ad Orientem* perfumo l'amo de l'amour de Diéu.

Avans d'èstre un referimen pèr lis acadèmi de sciènci e de civilisacioun, li mounastié soun esta, e gramaci au Barrous soun encaro, la provo oustinado, noun negociablo qu'un mounde diferènt sus terro es poussible, travaiait e pregant pèr la propro santificacioun en foundacioun de l'eternita.

La proupagacioun de l'abadié de Santo-Madeleno e la longo teourio di moungé qu'intron dins lou mounastié cade jour se fermo pas desenant de quaranto an, mentre d'en pertout se parlo de la "criso" di vouca-



cioun.

Pèr acò un grand nombre de moungé emé lou sucessour de Don Gerard, l'atuaou paire abat Don Louis-Mario Geyer d'Orth, an douna vido en 2002 à la foundacioun dóu prièurat mounasti de Santo-Mario de la Gardo en Sant Pèire de Clairac, diocèsi d'Agen.

Après, davans à la coulino de l'abadié dóu Barrous, sus li traço de Don Gerard es nascudo en 1979 la coumunauta mounastico femello Nostro-Damo de l'Anouciacioun, en 1992 erigido en abadié.

Lou Barrous se baso sus tres coulounon creado pèr l'abat Gerard: uno fourmacion d'escolo aristoutelico-toumisto. L'adesioun à la règlo - *ora et labora* - de Sant Benezet (480 - 547), qu'a douna uno coustitucioun crestiano à l'òucidènt e la bèuta de la preguiero liturgico en latin, ensèn emé lou cant gregourian. Rèn pou èstre plus bèu que la descuberto de l'ascetisme e de la richesso dóu rite ancian: signe, gèst e mouvement, pèr lou divin culte e pèr li sacramen.

Lou Barrous dins li tèms, a agu un role sèmpre plus impourtant dins la descuberto de l'anciano liturgio e pèr acò a agu, finalamen pèr bono counsequènci, la defènso de la Messo segound lou rite ancian, que de quaranto an encanto la vido interieuro di vesitaire dóu mounastié.

Prèire e membre di coumunauta de vido counsacrado d'en pertout van au Barrous pèr vesita l'abadié e pèr aprene l'eisato celebracioun liturgico. Ansin, pèr cita soulamen un eisèmple, lou 24 setèmbe 1995, lou cardinau Joseph Ratzinger, Prefèt de la Coungregacioun pèr la Dóutrino de la Fe, pièi devengu papo Benezet XVI - simplie e umble travaiaire dins la vigno dóu Seigneur - celebravo la Messo èu-meme au Barrous en aquèu rite.

Es lou meme Pountife, qu'emé lou Motu proprio "Summorum Pontificum" dóu 14 juliet 2007 counfirmavo la Messo en latin, jamai abrougado dóu Councille Vatican II e que chascue sacerdot pou celebra legitimen dins la lengo de la Glèiso Catoulico, istitucioun divino que se pou pas dessepara de sa tradicioun milenari.

Vuei, li fidèu que partecipon à l'òufice canton en gregourian e i mistèri, coumprenon perfeitemen la definicioun douna pèr l'abat de Solesmes, Prosper Louis Pascal Guéranger (1805-1875) foundadou de la Coungregacioun de Franço de l'Ordre de Sant Benezet que disié :

— *La liturgio es la Tradicioun de la Glèiso Catoulico dins soun mai naut nivèu de poutènci e de soulènitè.*

Roberto Saletta

La Fèsto di Pastre d'istre

40^{en}co Fèsto di Pastre - Istre dóu 22 de novèmbe au 6 de desèmbe :

- **Dimenche 22 de novèmbe**: Councous de chin de Pastre sus troupeu, touto la journado, quartiè Trigance,

- **Divèndre 27 de novèmbe**: Vihado di Pastre emé Gui Bonnet, Andriéu Chiron e Jan Coutarel pèr uno bello vesprado, à 7 ouro dins la salo de la Regalido,

- **Dissate 28 de novèmbe**: Loto di Pastre.

- **Dissate 5 de desèmbe**: Fiero artisanalo e proudu dóu terriero touto la journado – Repas espetacle emé li Pastre à 7 ouro e mié, Salo di Fèsto. Se faire marca, 30 euró,

- **Dimenche 6 de desèmbe**: Messo en provençau à 9 ouro au Doumaine de Sulauze - Fiero artisanalo en cèntrè vilo touto la journado - Grand passo-carriero de l'amountagnage à 2 ouro 15 en vilo - Espetacle de fin de fèsto à 4 ouro 15 dins la Salo di Fèsto.

Cous de provençau

Cous de Prouvençau, au Coumitat dóu Vièi Marsiho, 21 bd. Longchamp, 13001 Marsiho. Li cous beileja pèr la majouralo Peireto Berengier despièi 44 an, se debanon cade dilun de 5 ½ ouro à 6 ½ ouro. Tóuti li nivèu soun aculi.

Tambourinado

Lou *Rode de Basso Prouvenço* a decerni li guerdoun dóu councous de musico de tambourin Tistet Buisson à St Meissim. Dimenche 18 d'outobre L'après-dina vers 3 ouro lei candidat èron dins l'estransi, dins la salo di fèsto: si preparavon à jouga pèr aguè un dei 3 prèmi.

N'en vaqui lou paumarès :

a) Prèmi Tistet Buisson (groupe)

An davera li joio : Lei musician de La Farigouleto de La Gardo de Touloun, davans li dóu "Baus de St Meissemin"

b) Prèmi Marius Fabre (duo)

Mai lei drole de La Gardo que soun groupe si dis "Skip" èron pamens qu'asi autan bouan.

c) Prèmi Marcello Drutel (soulisto)

Proumié, bord qu'èro soulet à si presenta, Louvis Tighilt, de Cano, que nous a regala, èu tambèn.

Un councous un pau lóugié car l'avié gaire de candidat, mai la qualita a remplaça la quantita.

S'es dounc rendu un óumage ferveroux à Maurise Maréchal em'uno flamo dicho de Bernat Rini. Qu'asi tóuti leis èr èron dóu grand e regreta Maurise. Uno journado de pluieio enlusido pèr leis obro de nouaste mèstre à tóutei!!! (Cl. Fio)

Jardin boutani

À Marsiho, avian uno bello serro troupicalo, bastido pèr l'architeite Vitour Baltar (1805-1874) sus coumando de Napouleon III, qu'assoustavo, despièi 1983, de planto eisoutico. Barrado despièi qu'auquis annado, poudien plus vèire la couleicioun espetaculooso d'ourquidèio. D'uni planto fuguèron poutado dins d'òutris endré dóu jardin boutani (que fau vesita au printèms), mai li planto en terro, ié soun toujour e an countunia à greia, baiant à la serro l'èr d'uno junglo !

La serro èro proupieta de la famiho Noilly-Prat (lou famous Vermouth). Pau à cha pau, li vitro se soun esclapado, li cadre de ferre rouviha soun lèst à-n-èstre leva. Pamens la coumuno estúdio un doursié pèr la ramplaça dins... qu'auquis annado quand aura trouba de dardèno !

Lou proumié jardin boutani fuguè crea pèr lou Rèi Reinié proche l'abadié de Sant Vitour, pièi fuguè agrandi dins lou quartiè di Chartrous: Jousefino, la mouié de Bonaparte n'en fuguè la meirino.

En 1856, lou jardin, sus lou traçat dóu PLM es desplaça dins lou Pargue Borély. La rousarié fuguè inagurado en 1860.

Edouard Heckel (Touloun 1843 – Marsiho 1907), medecin e boutanisto, estudié li planto eisoutico e n'en mené de la Martinico, de la Nouvello Caledounio, d'Australio ...

En 1893, foundé l'Istitut coulouniau e lou Museon coulouniau de Marsiho.

Ajuda pèr soun ami Jùli Charles-Roux qu'avié couneigu à la faculta de sciènci, creé un enseignamen de patoulougio troupicalo à l'escolo de medecino. En 1913, la Coumuno fai lou Sant Miquèu dóu jardin à l'endré d'aro. Es inagura en 1918.

Lou jardin se visito tóuti li jour.

"Paures droles!"

Aquèsti mot, que siervon eici de titre à-n-aquest article, soun marca, crese que, dins la pèiro dóu mounmen di mort de la guerro de 14-18, d'un vilage d'Olt.

O, *pàuri drole*, aquéli malurous sòudard que soun tomba en Loureno, dins lou relarg de Dieuze, dins li journado di 20, 21 e 22 d'avoust de 1914. Aquélis enfant de la terro nostro, generalamen Prouvençau, fasièn partido dóu XVen cors d'armado. Sis óuficié, si generau l'avien demanda, ourdouna de faire assaut contre li poucioun alemando fin de "libera" la Loureno ócupado despièi la guerro de 70.

Partiguèron à l'ataco, en raso campagno, emé si braio garanço que se vesien de liuen, fusiéu en man e baiouneto au canoun. Li Germani, bèn istala sus li colo d'en faci, fourtifica, emé si canoun e si mitraiero lis aclapèron coume à l'eisercice, li chaplèron à centeno e milié, i'aguè 20000 mort en dous jour, un vertadié massacre ourganisa.

Pèr escoundre si fauto de counèssènço e de coumandamen, l'aut estat-majour francès, sènso pou ni vergougno, faguè acusa óuficialamen li sòudard dóu XVen Cors, li sòudard provençau, "*d'avoir lâché pied devant l'ennemi*" (acò pou s'escrièure rèn qu'en francés!). Mau-grat li proutestacioun d'uni coumandant, d'elegi e d'intelèitua de Prouvenço, la difamacioun restè pegado i sòudard dóu Cors XVen; aièr coume vuei, lou mesprés es aquí contro li gènt dóu Miejour.

En Loureno, dins dous vilajoun, à Vergaville e à Bidestroff, au mens aquí, i'a de mounmen à la memòri, emai à la glòri dóu Cors XVen.

De felibre, mena pèr lou Capoulié Jaque Mouttet, soun ana sus li liò, li 1ié, 2 e 3



d'outobre passa, pèr ounoura lou courage d'aquélis enfant de Prouvenço, pèr ramenta sa memòri, pèr assaja de repara un pau lis outrage que ié fuguèron àutri tèms adreissa. Tant à Vergaville qu'à Bidestroff, li municipe

reçaupèron li felibre emé grand reconeissènço. Diguèron qu'à dos pichòtis eicepcioun proche, jamai ges de group ourganisa de Prouvençau, en cènt an, èron vengu se clina sus aquesto terro imo dóu sang di drole de Prouvenço qu'avien assaja de tira li Louren de dessouto la boto alemando. Rèn que pèr aquesto resoun, aqueste "roumavage" a trouba sa justificacioun.

Dos ceremounié d'oumenage se debanèron à Vergaville pièi à Bidestroff, emé li dicho d'usage, de pouèmo, li musico jougado au galoubet-tambourin: "I mort", la *Marsiheso* emai la *Coupo* cantado pèr tóuti. De mai un di felibre participant, Segne Pèire Virion, faguè uno counferènci de trio enlusido de proujeicioun, sus l'affaire malurous dóu Cors XVen.

Dins lou courrènt d'aqueste viage, li felibre s'arrèstèron peréu à Dijoun, aquí meme ounte se maridèron Frederi Mistral e Mario-Louïso Rivière, d'abord à la catedralo, pièi à la Coumuno, ounte fuguèron reçaupu pèr l'ajouncho à la cultura.

S'arrèstèron peréu à St-Maurice l'exil, en dessouto de Vieno, aquí meme ounte es ensepeli Segne Maurise Rivière, bèu-paire de Frederi Mistral. Fuguè l'òucasioun de rescountra de mounde afeciouna pèr lou franco-provençau, d'entèndre lou counseié regiounau Segne Belkacem Lounès que, dins uno dicho forto, afirmè la necessita de practica en Franço uno poulitico vouldouant-risto en favour di lengo regiounalo.

J-M. C.

Lou bèu retra de Jan-Pèire Bemon

Jan-Pèire Belmon – Assai de retra

Jan-Pèire Belmon a defunta à la fin de setembre, Dins li rego que seguison vau assaja de baia un retra de Jan-Pèire, emé ce que n'en sabe :

Elemen de biougrafio

Jan-Pèire Belmon èro nascu à Marsiho lou 7 de mars de 1952. Sa famiho peirenalo tiravo rasigo de Moulinet dins lis Aup-marino, en país nissart; ensistavo, éu, sus soun óurigino gavoto. Mai passè soun enfanço, sa jouinesso à Miramas ounte soun paire trabaïavo au Camin de ferre.

Après sis estúdi segoundàri óutenguè un CAPES d'istòri-geougrafio, ensigné peréu lou francés, mai faguè pas d'alòngui dins l'ensignamen. Un cop me countavo, qu'au moumen que coumençavo de parla dóu pouèto Rimbaud à sis escolan, au bout de cinq minuto, un d'éli ié coupè la paraulo pèr ié demanda se li deco d'ourtoúgrafi countarien dous o quatre poun dins li redacioun. Belmon qu'èro deja en plen pantai pouètic emé Rimbaud, que voulié faire parteja soun afecioun pèr lou pouèto, n'aguè la paraulo secado. Fuguè uno di resoun de sa demessioun de l'educacioun nacionalo.

Dins lis annado 72-76 emé quàuqui coulègo militè dins lou mouvamen "Lucha occitana", (1) *assouciacioun ócitanisto qu'avíe pèr toco lou chanjamen souciau, que participè i lucho dóu Larzac.*

Piè en 1980 intrè à *Radio-Provence* pèr faire de crounico; tastè peréu de l'enfourmacion escricho e baiè de crounico à-n-un journalet vaclusen "Le Comtadin"; pus tard, escriguè un pau dins lou journalet "Vaucluse-matin".

En 1981 despereiguè en Franço lou mounoupole d'estat sus li radiò e televesioun. Tout à-n-un cop un pau d'en pertout espeliguèron de radiò libro. L'Etat se diguè de crea si pròpri radiò loucalo e, demié d'autro, fuguè creado "*Radio Vaucluse*". Jan-Pèire Belmon rintrè à *Radiò-Vaucluso* e aqui d'annado de tèms, emé la benedicioun de Dono Oudilo Bertin, direitriço, animè "La patantaro" (2) ounte cade matin fasié d'entrèvo dis un dis autre, parlavo de la vido loucalo, tant que poussible de la culturo nosto e tant que poussible en prouvençau.

Ei gaire après que lou rescoutrèrè pèr lou proumié cop, à Mount-Dragnon, à l'óucasioun d'uno vesprado ourganizado pèr lou group "Flour de Rose".

Au bout d'un tèms, quand *Radio-Vaucluse*



devenuè *Radio-France-Vaucluse*, *La patantaro* leissè la plaço à *Radio-Païs* emé quasimen la memo fourmulo d'animacioun. Mai fau crèire que la direioun parisenço de *Radio-France* apreciavo pas mai qu'acò l'esperit loucau de l'emessioun e de Jan-Pèire. Quand l'estacioun devenguè *France-bleu-Vaucluse*, *Radio Païs* despereiguè e Mèste Belmon aguè plus gaire qu'uno pichoto ouro lou dimanche de matin emé la quási óbligacion de faire uno emessioun bi-lengo, fuguè l'epoco dis "Escapades". Aquesto emessioun èro forço escoutado e en Vau-cluso lis Escapado devenguèron lèu quicon de mai-que-mai populàri. Malurousamen en 2008, *France-bleu-Vaucluse* gramaciè brutalamen Jan-Pèire Belmon, sènso ges de coumpensacioun

materialo o financiero. Li Vauclusen, emai d'ami vengu de pus luen proutestèron, manifestèron (3), mai l'aguè rên à faire. Urosamen quàuquis annado pus tard gagnè soun proucès contre *Radio France Vaucluse*. Lis *Escapado* despereiguèron e em'elo la presènci de nosto lengo sus aquesto anteno, *France-bleu-Vaucluse* fuguè araisenquido coumpletamen emé si prougramacioun beilejado de man de mèstre / de man de ferre, despièi Paris. Ei dins aquèlis annado peréu que Mèste Belmon se sentiguè deournigo dins li cambò, en 1987-88, bèn d'acord emé soun emplegaire, *Radio-Vaucluse*, partiguè faire lou tour dóu mounde, un pau coume àutri tèms li coumpagnoun fasien soun tour de Franço.

En 1989, lou marrit-mau l'agarriguè pèr lou proumié cop. Aquesto malautié, un tèms, l'aclapè, lou treboulè. Troubè recati e soulas à Baudu, encò d'ami, en ribo de mar, au país de la Bèstio dóu Vacarès, e justamen d'aquelo pountannado n'en tirè un libre, "Bestiari".

En 1995, Jan-Pèire maridè Eleno, uno catalano e quàuquis annado pus tard arribè à soun oustau un nistoun, Hugo. S'istalèron à Vilo-Novo d'Avignoun, dins un poulit oustau qu'adoubè en partido éu-meme pèr que siegue à sa counvenço; aquest oustau pas luen de la ligno de camin de ferre, ansin... poudié countunia d'entèndre li brut di trin qu'avien bressa soun enfanço! Entre tèms, Jan-Pèire èro rintra à *FR3-Marsiho*, de-vers 1990. D'abord realisatour, pièi proutour d'emessioun de televesioun. Es à l'óurigino dis emessioun *Mid-Méditerranée* e subre-tout VAQUI. Restara proutour de VAQUI fin qu'à sa retirado en 2012. Aqui tambèn fuguè pas toujour la buteto, li diferènt baile de FR 3 à Marsiho apreciavon pas tóuti VAQUI e mant un cop l'emessioun fuguè amenaçado enjusqu'à mena de milié de manifestant pèr carriero à Marsiho.

Es en 2004, pèr lou centenàri dóu prèmi Nobel de Frederi Mistral que Belmon escriguè lou scenariò dóu filme "Frederi Mistral".

Arribè pièi 2012, li sieissant an picavon au reloge. Jan-Pèire prenguè sa retirado après aguè servi au mens 30 an de tèms la culturo e la lengo nosto em'uno afecioun raro, em'un proufessionnalisme remirable. Mai lou marrit-mau lou gueiravo e tourna-mai ié toumbè dessus. Li suen, l'espitau, lou péutirèron d'aquesto marrido passo. E pièi aqueste cop avié uno mouié e un enfant pèr lou sousteni de proche. Poudié pas resta à soun oustau à couleiciouna de timbre o à fatura soun pichot jardin. Soun jardin à-n-éu ié disien paraulo e image, ié disien culturo e lengo nosto. Estènt que Marc Audibert souvetavo leissa la beillié dóu Col'oc à z-Ais, Jan-Pèire Belmon troubè aqui uno escasènço de persequi sa passiou. Lou Col'oc devenguè Cep d'oc e tout d'un tèms ourganisè counferènci, proujeicioun publico de doucumen descouneigo, coulòqui e àutris animacioun; de mai s'equipè de materiau de qualita pèr poussè countunia de filma lis evenamen grand e pichot de nosto culturo coume lou centenàri mistralen en 2014.

Au Cep d'oc, tant coume à Vaqui, Jan-Pèire Belmon, moudestamen, sènso lou dire, avié dos toco: d'uno la fourmacion, aprene à de novèu vengu à se servi emé gàubi d'uno camera fin que li filma atrivèsson lou mounde e faguèsson miés passa li message; de dous la trasmessioun, aquelo de la lengo, aquelo d'un esperit de toulerànci, de partage, aquelo di saupre populàri, aquelo dis enfourmacion que rëndon li gènt fièr de sa lengo, de sa culturo. Tout semblavo ana charmant, mai vaqui qu'au printèms d'aquest an, à quàuquis ami faguè part que lou marrit-mau veniè tourna-mai lou secuta. Alor fuguèron li chimiò, lis ospitalisacioun, li patimen... E pamens dins tout acò lou luchaire èro toujour aquí, menavo encaro de proujèt coume aquèu d'ourganisa un grand coulòqui en janvié que vèn, à z'Ais, sus la pratico ouralo de la lengo en Prouvènço, emai aiours. Luchè emé courage, sènso se lagna, gardant la fe dins l'an que vèn.

Fin finalo lou Bestiari a agu, un cop de mai, lou darrié mot. Jan-Pèire s'es enana lou divèndre 25 de setembre. Autant lèu la marrido novello a courreigu i sèt cantons de Prouvènço, emai bèn pus luen pèr lou biais d'internet, de la radiò, de la televesioun. De milié de persouno tout à-n-un cop se soun sentido en dóu e an realisa la grando perdo que grevavo la culturo e la lengo nosto. Dilun 28, emai pèr d'uni faguèsse luen, emai siegue d'ouro, un moulon de mounde se soun recampa au crematoriu d'Avignoun pèr ié faire oumenage e l'acoumpagnado devers l'autro ribo en la qunto cresiè.

Ome de paraulo e d'image

La maje part d'aquéli que sabon lou noum de Jan-Pèire Belmon, lou counèisson au travès d'emessioun de Radiò o/e televesioun.

Tre la debuto, Jan-Pèire emé l'emessioun *La patantaro* sus *Radio-Vaucluse* entrevè touto meno de gènt, de preferènci aquéli que dins tóuti lis àutris emessioun avien jamai de plaço. Anavo trouba li pacan, li mestierau, li respounsable d'assouciacioun ... li fasié parla de sa vido vidanto, de si soucit tant coume de si passiou o de si joio. Vai soulet qu'anavo toujour de-vers



li gènt que parlavon prouvençau, emai siegue pas trop literàri. Au countrari cercavo li gènt que parlavon prouvençau naturalamen. Èro soun biais à-n-éu pèr moustra à bèus iue vesènt, o pulèu à bellis auriho entendènto! que la lengo restavo vivo, emplegado journadieramen dins lou pople, es acò, baiavo la paraulo au pople prouvençau. L'esperit èro sèmpre lou meme. "Li pichòti gènt" avien la part bello dins sis entrèvo; se fasié tambèn un devé d'interrouga lis atour de la culturo nosto: cantaire, ome de tiatre, countaire, musician, escrivan, istitutour e escolan. Voulountarimen ié fasié de publicita, li metié bèn en visto, toujour em'aquesto idèio de valourisa nosto culturo e nosto lengo, de n'en moustra la drudesso. D'aquèu biais counueguè d'à cha pau de moulon de gènt dins tóuti li cièuta de Vau-Cluso, un pau d'en pertout coumte de centeno d'ami, devenguè éu tambèn un atour populàri de la "nebuloso prouvençalo".

Quand devenguè realisatour, pièi proutour à la televesioun, reprenuguè tout simplamen la memo fourmulo... d'abord que marchavo bèn! La diferènci, èi que soun relarg d'acioun, dóu pichot despertamen de Vau-Cluso, s'alarguè à Prouvènço touto. Aquí peréu faguè parla li pastre, li mestierau e li pacan, tant ome coume femo. Se sentiè que prenié plesi à realisa d'entrèvo di pichòti gènt, dis umble, di "sènso grade", d'aquéli que justamen an jamai la paraulo à la radiò, que vesèn jamai à la televesioun; Jan-Pèire li metié en valour, moustravo si saupre-faire, la drudesso de si souveni, la bèuta de si tradicioun. Aquí peréu anè trouba e faguè counèisse lis atour de la culturo e de la lengo nosto.

Dins soun mestié èro un grand proufessionnau, menimous, rigourous, leissavo rên à l'asard. Pèr lis emessioun que realisavo o proudusiè, vouliè rên que lou meïour. Eisigènt emé lis autre, l'èro peréu em'èu, balançavo pas quand fasié mestié à passa la niue pèr mounta uno emessioun. Couneigu e recouneigu d'en pertout, simpati emé tóuti, toulerant emé tóuti, vouliè pas counèisse l'apartenènço dis un o dis autre à-n-uno assouciacioun o uno outro, ce que countavo pèr éu, èro de parla prouvençau e de s'afeciouna pèr uno facièto o uno outro de nosto culturo. Quand prenguè sa retirado, soun casernet d'adrèisso devié bèn coumta sièis voulume espès coume lou boutin de Marsiho!

D'enemi ?

Lou venèn d'escrièure, Jan-Pèire èro toulerant, respetavo tóuti lis ópinioun, tóuti li capello dis assouciacioun qu'obron pèr nosto culturo e nosto lengo. D'ami n'avié à centeno, à milié belèu, de relacioun d'amista qu'avien 20, 30 an

e mai. Mai, au contre, amavo gaire li garrouio, l'agradavon gaire li gènt que voulien s'apropriar talo o talo part de la culturo nosto, nimai aquéli que souvetavon embarra la Prouvènço e lou prouvençau dins si particularita; li gènt que voulien isoula la Prouvènço dóu rèsto de la lengo d'o, dóu rèsto de l'Ócitanio. Éu sabié bèn que sian qu'un meme país, qu'avèn qu'uno lengo drudo de tóuti si varieta o dialèite, de la mar bluio à la mar verdo, dis Aup i Pirenèu. Pèr aquesto resoun se faguè d'enemi acarnassi, de mounde que balancèron pas pèr ana ploura, roumega, brama, dins li courredou di ministèri fin que *Radiò-Vau-Cluso* lou gramacièsse en 2008. Aquèstis enemi assajèron pièi la memo manobro pèr lou faire parti de la televesioun. Li mémi persouno esitèron pas à l'esbramassa, l'insulta meme, un jour, dins un restaurat d'Arle, au poun que lou patron ié demandè en tóuti de sourti e d'ana s'esplica deforo! Li mémi persouno que dison que Mistral s'èi souvènt troumpa, que vuei assajon d'ensali la memòri dóu Marqués de Baroncelli!

Escrivan

Jan-Pèire Belmon counuegu coume ome de paraulo e d'image èi pas tant counuegu coume escrivan. Pamens tre 1976 publiquè un recuei de pouèmo "Lei cadenas de l'auga".

En 1989 publiquè un rouman "Lux lucet in tenebris" sus lou drame espaventable di Vaudès dóu Luberon. La memo annado faguè pèréu parèisse ce qu'ère esta un fuetoun radioufouni "*La Vie aventureuse de Fortunette des Baux*"; ah! faliè l'entèndre quand parlavo de Fourtouneto! de segur n'èro amorous! èro soun amour de luen! Agarri pèr lou proumié cop pèr la malautié, publiquè en 1990 "Bestiari" ounte trasparèis touto soun ancié faci à la bèstio que coumenço de lou rousiga emai lou soulas, la calamo que trobo en Camargo, en ribo de mar.

En 1999, publiquè de raconte, emé Andriéu Abbe e Terris Offre, dins un recuei couleitiéu "Trobar doç around the world", uno tiero de raconte d'aventuro viscudo dins diferènts endrè de nosto planeto bluio coume un arange. E pièi plus ges de libre, mai en 2004 escrièu lou scenariò dóu filme "Frederi Mistral" proudu pèr AMDA, un filme que moustro la grandour emai l'actualita dóu Mèstre de Maiano.

Disèn plus ges de libre, en realita J-P. Belmon a jamai decessa d'escrièure. Tóuti li fuetoun radioufouni qu'à baia sus *Radiò-Vau-Cluso* soun esta escri pajo à cha pajo, emai semblèsson èstre esta counta, èron en realita legi. De mai a escri de novello, de conte, nombrous. N'a presenta quàuquis un à de councou. Es ansin qu'en 2008 óutenguè uno abiho d'or au councou literàri de l'Eissame de Seloun pèr "Lou manuscrit"; fin de pas enfluença la jurado avié pres un escais-noum!

Piè en 2009 óutenguè la flour de glaujo i Jo flourau ourganisa pèr li Fèsto de Scèus em' uno novello se passant dóu tèms di troubadour. E countuniavo d'escrièure: un rouman dóu biais istouri sus Madaleno Juvena, la servicialo piemounteso dóu Mas dóu Juge, amado de Mistral. Un autre rouman sus Dardanus, prefèt dóu pretòri au siècle cinquen, courrespondènt de Sant-Augustin, que faguè trenca un roucas en dessus de Sisteroun ounte faguè grava dins la pèiro la resoun d'aquesto acioun destinado à faire passa la routo pèr ana à sa villa de Teoupolis, ié dison vuei "pèiro escricho". E quàuquis autre... a leissa au mens nòu obro "tapuscriche" que saran belèu jamai publicado, car talo... èro sa voulounta. A escri peréu dins de revisto o journalet. En 1971-72 participè au journalet efemèrè "Faidit", journalet soustengu pèr un de nòsti grands escrivan prouvençau, devengu vuei Majourau...!

Baiè tambèn d'article en francés dins lou journalet "Le Comtadin" emai dins lou *Dauphiné libéré-Vaucluse-Matin*.

Fuguè encaro un di principaus atour de la chanudo revisto *Les Carnets du Ventoux* ounte baiavo voulountié d'article de reflexioun sus l'anamen di causo, de la soucieta, dis affaire toucant nosto culturo e nosto lengo. Avié l'abitudine, èi verai, d'escrièure en grafio classico, mai, ome de toulerànci, vesié ges d'encouveniènt à presenta tal o tal escrit en grafio mistralenco, soucamen coume la mestrejavo mau (Ah! disié, d'aquèlis acènt!) se fasié un pau ajuda, s'èro necite, pèr que l'aguèsse ges de deco, car respetavo aquelo tant coume l'autro!

Lou mèstre de la televisioun nostros

Barrulaire

De bon verai, Mèste Belmon èro un barrulaire. A fa de deseno de miliè de kiloumètre rên qu'en Prouvènço, n'en counaissié tóuti li routo, tóuti li draio e draïou. Lis a fach en veituro evidentamen, mai tre que poudié caminavo à pèd pèr miés senti lou païs, soun païs, sa Prouvènço. Caminavo voulountié eila, dins lou rèire-païs nissart, dins soun païs gavot, dins li colo e li mount d'ou coustat de Moulinet. Countavo voulountié la Vau di meravïho. En Camargo tambèn o "de long d'ou Rose, entre li pibo" ! Mai èro peréu ana en Alemagno, en Espagno. Subre-tout, coume l'escrivian çai-subre, faguè lou tour d'ou mounde: Ouriënt-mejan, Indo, Chino, Australio, pièi lis Americo tant lis Estat-uni que l'Americo Latino. Entre àutri resoun, m'avié fisa aperavans que countavo soun passage is Estat-uni pèr aprene li teinico americano de televisioun... Èro pas qu'un viage turisti, èro peréu un viage iniciati. Countavo voulountié coume en Australio anè vèire "Uluru/Ayers rock" e decidè de n'en faire lou tour à pèd (un desenau de km); avié carcula d'èstre d'en aut (au nord) d'ou roucas l'après-miejour, fin d'agué un pau d'oumbro, mai s'èro engana d'en plen estènt que dins l'emisfère sud, se retroubè à la rajo d'ou soulèu l'après-dina estènt qu'à soun cèusin lou soulèu èro au nord...! Countavo peréu coume à l'aerouport de Shangai, me sèmblo, fasènt la coua pèr faire enregistra si bagage, entendeguè quaucun dins soun esquino que disié "Mai, regardo, èi Jan-Pèire Belmon", èro de gènt d'ou Pountet, proche Avignon que d'esperavon pèr prene tambèn soun avioun. Aqueste tour d'ou mounde fuguè un di grands affaire de sa vido e, que siegue en famiho o emé sis ami toujour e bèn voulountié n'en countavo d'episòdi.

Countavo

Mant un cop, avèn escri que Jan-Pèire countavo. De fèt, èro un countaire de trio, sabié mena li raconte, counaissié lou mestié e sabié coume pivela lou mounde emé sis istòri. À l'òcasioun fasié de counferènci, e aquí, que lou vouguèsse o noun, sa moudestio deguèsse n'en soufri, moustravo l'estendudo de soun sabè, de si counaissènço. Avié uno culturo que sèmblo pas de creïre, avié legi de bibliotèco! Countavo pèr lou plesi de sa famiho, de sis ami; countavo

peréu à la radiò, pièi à la televisioun, se regalavo de counta d'istòri fantastico, amavo li legèndo. À l'òcasioun fasié de counferènci sus de subjè que l'afeciounavon coume la Camargo o la vido de Bellaud de la Bellaudiero, un di persounage que lou pivelavon perqué "menavo vido espaumado".

Esouteristo

Avié, disian, uno inmènso culturo, baiavo l'empresioun de tout saupre sus tout. Despiè de tèms avié reçaupu la lus e oubravo voulountié e regulieramen à l'Ouriènt de Prouvènço, o pulèu coume disié à l'Ouriènt d'Occitania, se n'escoundié pas. Èro afeciouna pèr li simbole, la simbolico, lis enseignamen discrèt, li sèns escoundu di causo. Falié l'entèndre parla de l'arquèmi, de la cabro d'or, d'ou chin de Cambaud o d'ou chivau Baiard. Disié que ce que voulié bèn, ce que poudié counta, mai sabié faire parteja sa set de counaissènço. Avié bèn counèigu Frai Isidore, lou fraticello inicia de l'abadié de Bouscoudoun; pas grand causo i'escapavo de la simbolico di glèiso tant roumano coume goutico. Parlavo voulountié peréu de Dom Pernety e dis "iluminati", èro ana à Bedarrido, aquí ounte se troubo ce que fuguè l'oustau de Dom Pernety e nous disié: "uei i'a plus rên, mai me souvène d'agué vist aquí li soubro d'un four d'arquemisto ounte ouperavon Pernety e sis ami en bousco de la pèiro di filousofe". Autant que me souvène avié escrich un fuetoun radioufouni sus Ramoun Llull, "lou d'outour remirable". Dins sa vido, dins sis escri, la simbolico èro sèmpre aquí, mai o mens escoundudo, èro un cercaire de verita. Aquesto bousco qu'asi permanènt de la simbolico l'aduguè à s'interessa i tradicioun nostros, à n'en cerca li resoun prefoundo, li sèns vertadié bèn souvènt escoundu. Aquèsti tradicioun lis amavo, li countavo, li filmavo. Aquèsti tradicioun, tant que poussible li vivié, ié participavo. Es ansin que devenguè mèmbe de la counfrarié de Sant Marc dins sa vilo de Vilo-novo d'Avignon, e n'en fuguè pendènt d'annado un di avivaire. D'ou meme biais èro interessa pèr lou Felibrige, lou coustat lou mai tradiciounau, lou ritau de la Coupo, l'atrivavon. Avié d'aiours fa tout soun poussible pèr que la Santo-Estello de 2013 se debanèsse à Vilo-novo, mai se turtè de marridi voulounta... e n'en fuguè mai-que-mai regretous.

Libertari

Avié pas gaire de simpatio pèr li religioun istituciounalisado e pamens èro prefoundamen esperitau. Èro atriva pèr tóuti li persounage que ié semblavon mai o mens revouta, pèr li persounage "libre" au sèns fort d'ou mot, lis anti-counfourmisto. Ansin parlavo em' emoucioun di "catere", o pulèu de tóuti aquéli que se batiguèron contre "li baroun picard, alemand, bourguignoun..." que s'èron rounsa pèr saqueja nòsti païs d'oc s'ou s'ou escampo de crousado, avié d'aiours escrich un fuetoun radioufouni sus un Avignonien simpatisant dis Albigés au siècle 13en, qu'autant que me n'en souvène i'avié mes Guihem Faidit...! Avèn deja escri qu'auqui mot sus soun interès pèr Bellaud de la Belladière. Simpatisant pèr lou bataioun di Marsihés parti pèr Paris en 1792; freirejacioun emé li republican prouvençau que s'ouposèron en 1851 au cop d'estat de Louis-Napouleoun. Vai soulet que s'èro interessa mai-que-mai i vignèiroun de 1907 e sabié de tèsto la cansoun d'ou 17en de ligno...! Pèr la guerro de 14, èro li reguignaire de 1917 que refusavon d'oubeï is ordre d'ataco sèns relambi d'ünis ouficié, qu'avien touto sa simpatio. E pièi, evidentamen, èro amiratiéu di republican espagnòu luchant de 1936 à 39 contre Franco e li fascisto, pèr li anarchisto en particulé. Fin finalo parlavo em'emoucioun di resistant de la darriero guerro, en particulé de Reinié Char, n'avié pèr creïre que regretavo de pas èstre nascu de-vers 1920...! E pièi soun esperit froundèire anavo enjusqu'à preferi lou jo à XIII pulèu que lou rugbi à XV, perqué lou XIII èro esta ennebi pèr lou gouvèr de Vichy! Si eros preferi èron li marginau, li mespresa, li mau-vist, coume: Francés Villon, lou paure Vincènt (Van Gogh), Artur Rimbaud, Germain Nouveau/Humilis, Poun d'orgue sus tout acò, un de si persounage preferi èro Corto Maltese, l'eros libre e idealisto de bando dessinado...! Gaire de tèms avans que de nous leissa me disié encaro au telefone: "Enjusqu'à la fin restarai un vièi anarchisto!"; e apoudeguè de mai, reprenènt uno fraso aro bèn counèigudo: *Je crois aux forces de l'esprit!* Ai assaja de counta un pau qu'èro Jan-Pèire Belmon, d'uni d'entre vautre ié troubaran de causo qu'imaginavon meme pas; belèu que d'autre saran mai o mens escalustra; d'autre encaro rebecaran que me siéu engana sus talo o talo causo, o encaro qu'auriéu pas degu escriéure d'uni causo, emai qu'ai rên coumprés! Qu'enchau, ai assaja



de baia un retra, de vous escriéure ce que sabiéu, ce qu'aviéu entendu, de faire counèisse diferènti facièto d'un grand prouvençau. Jan-Pèire, de tout biais fuguè un amoureux de soun païs, de nostros Prouvènço en generau, de soun Païs tout ensèn gavot e nissart en particulé. Amavo coume gaire de gènt nostros culturo e nostros lengo d'O, voulié qu'en glòri sieguèsson aussado. Èro uno meno de savi, tout pasta de touleranci e de respèt pèr tout e pèr tóuti. Aro, a fa sa despartido, laisso uno inmènso plaço vuejo que sara bèn dificilo de countunia d'oucupa. Assajen soucamen de segui si piado, de countunia de fourma de mounde à nostros culturo, de trasmetre coume lou fasié nostros civilisacioun, es à-n-aquesto counèicioun soucamen que "al cap de sèt cènts an lou lausié flourira". E pièi qu saup s'aquesto despartido es pas estado pèr èu uno escampo pèr ana retrouba Fourtuneto...!

Jan-Marc Courbet

(1) *Uno bono part dis archiéu de Lucha occitana soun servado au Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo à Bouleno.*

(2) *La Patantaro èro lou noum d'uno granjo, dins li Mount de Vau-Cluso, crese que, ounte èron aculi li jouvènt que voulien ana au maquis entre 1942 e 45...*

(3) *lou 11 de juillet, sis ami, d'ausidou afeciouna, tóuti aparaire de nostros lengo, à centeno manifestèron davans l'immeuble de Radiò-Vau-Cluso, en plen festenau d'Avignon.*

Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle

14 de novèmbre 2015 - 10 de janviè 2016
Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle

1958... 58enco edicioun! Endevenènço di chifro, e tre lou proumiè Saloun un di creatour Marcèu Carbonnel - emé noutamen Jan Maurise Rouquette - disié: "Au noum de tóuti mi camarado, vous vène demanda dre d'asilo dins vosto cièuta, en aquéli liò meme, ounte nòsti car santoun an reçaupu sa counsecracioun définitivo".

Valourisa lou travaï, faire descurbi e miés counèisse aquéu mestié e tóuti si talènt; faire respeta aquel art pouplari e si talentous atour. Es la missioun, e ço que fa lou Saloun d'Arle despiè soun ourigino.

Toujour pas recouneigu à sa justo impourtaço, li santoun prouvençau e si creatour van pèr la 58enco fes se retrouba en Arle, rendès-vous annuau artisti, unique e eicepciounau d'aquelo proufessioun, mai tambèn di couleiciounaire e de nombrous passionat.

Bèn mai que de simplis artisan-artisto, li santounié soun li depousitari de l'amo prouvençalo que trasmeton à l'Espace Van Gogh emé passiou e gäubi au travers de sis obro. Au Saloun d'Arle, aquest an dins li salo roumano de la Clastro Sant-Trefume:

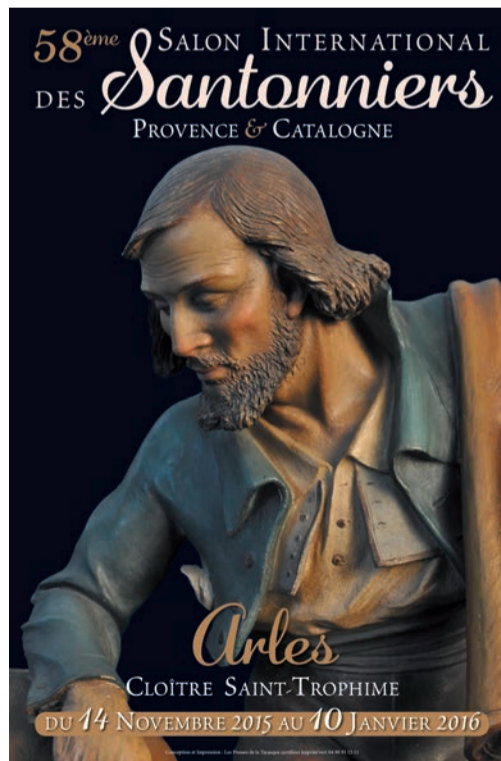
- Obro e creacioun di santounié proufessiounau e di crechisto amateur (mai de cènt espasant).
- Councours de creacioun sus lou tèmo di pes-

caire e di cassaire.
- Focus sus Danièu Gayraud, lou santounié de Maiano.
- Li crècho publico.
- La grando sceno di pescaire di Santo, creacioun Arleto Bertello.
- counvidat d'ounour: li pessebristo catalan, uno richo e talentouso descuberto.
Emai en l'Espace Van Gogh, la tresenco Fiero i Santoun d'Arle dissate e dimenche 15 de novèmbre em' uno seleicioun de vertadiés artisan.

Prouvènço e Catalougno

Dos identita territorialo, ligado pèr la fe dins soun identita, dos sorre culturalo chascuno estacado à sa lengo, sa culturo; uno coume l'autro ancrado dins de fòrti certitudo fargado pèr de siècle d'istòri, fièro de si valour foundamental: Tradicioun, Culturo, Art. L'art e la passiou di figurino de Nouvè ié soun tambèn coumuno Pessebristo-Santounié, uno memo aprocho d'ou tèmo e dis espressioun bèn diferènto. S'en Prouvènço l'argèlo rèsto un imperatiéu assoulu, es pas tant evidènt en Catalougno coume dins touto l'Espagno ounte li matèri nouvello e noutamen la resino n'a atriva mai d'un. Bèn ousamen li Catalan resiston encaro proun bèn à-n-aquelo intrusioun; la 58enco espousicioun d'Arle n'en adus la provo emé la presentacioun di sis obro de nombrous talènt, fidèu à la matèri ouriginalo.

Lou "pessebrisme" (art de faire la crècho) es uno manifestacioun bèn tancado dins la tradicioun catalano, es coumplèisse emé de tra unique. Es à Barcelouno que s'es creado



la proumièro associacioun èuropenco de "pessebristo". Aquelo escolo a sachu trasmetre un sabè-faire bèn particulé dins la coustrucioun di diapourama. I'a agu de grands escultour coume Ramon Amadeu, Domènech Talarn, li fraire Vallmitjana, Lino Fèlix, Salvador

Masdeu, Père Teixidor, e Daniel José, demié d'autre.

Ço que se vai vèire dins aquéu 58en Saloun Internaciounau d'Arle es uno espousicioun di meiors escultour, artisan e santounié catalan d'aro. Sa situacioun es forço eterougèno. N'i'a qu'un ano longo tradicioun famihalo, coume li fraire Castells, Bertran, Deulofeu; d'autre an pas ges de precedènt. Es lou cas d'Ester Font, Laura Baldrich e Pepa Brasó. I'a li mai ancian, retrata pèr la maje part, coume Fernández e Aurora, à coustat d'aquéli que debuton coume Eloi.

En Catalougno coume en Franço, eisistis pas de fourmacioun au mestié de santounié. Forço entre-presso soun famihalo e lou sabè-faire se trasmet dins la famiho. D'autre soun de santounié amateur, que fan acò pèr lou plasé. La maje part d'entre éli vèndon direitamen sus la Fiero de Santa Llúcia, sèns intermediari. Dins la clastro de Sant Trefume se podra amira un estand istouri d'aquelo Fiero, qu'apartenguè à la famiho Vidal.

E enfin, se podra vèire qu'auqui crècho de mountagno, uno tradicioun catalano, gaire counèigudo en deforo de nòsti frontiero. Em' aquelo espousicioun, esperan rersarra encaro un pau mai li liame entre aquéli dos culturo qu'unisson, la prouvençalo e la catalano.

Jordi Montlló i Laura Bosch

Countat: phbrochier@voila.fr
tel: 06 85 90 15 43

Patrìci Gauthier

Grand Prèmi literàri de Prouvènço 2015

Pelissano
Lou 24 d'òutobre

Óumage à Dono Jullien

Moussu Montecot, mèro de Pelissano, Moussu Dumas, mèro de Fourco, Moussu Genzana, Counseï Despartamentau, en cargo de la lengo e de la cultura prouvençalo, acoumpagna de soun counseï lou lou majourau Patrìci Gautier, grand prèmi literàri de Prouvènço 2015, En Jaque Mouttet, capoulié dou Felibrige, Moussu Gui Revest, clavaire dou Felibrige e Sendi de la Mantenènço, que mestrejavo la ceremounié e la preparè emé l'ajudo dei sòci di Pelican beileja pèr sa cabiscolo.

Après uno dicho forço coumplèto e interesanto dou Mèro, aqueste e lou Capoulié emé Moussu Francés Jullien, fiéu de Mario-Louviso (90 an), desvelèron la placo que se trobo sus lou mur de L'Espaci M.L. Jullien, ounte se pòu legi M. O. en 1968 e Grand



Prèmi Literàri de Prouvènço 1991, après si dato: 1901-2004.

Pièi, Courino Gautier, mestresso d'Obro e ensignarello, despintè e nous faguè counèisse la vido, l'obro espetaclouso de Dono Jullien, un monument à-n-elo souleto. Avèn senti aquí, lou respèt, l'amiracioun, e un brèu d'esmougudo, de Courino.

Enfin, lou Capoulié larguè sa dicho, enaurant encaro, se si poudié, lou souveni de la meravilhouso mestresso d'escolo que fuguè, de la chourmo foundatriço dou "Prouvençau à l'Escolo".

Oubliden pas lei quàuqui mot plen d'emoucioun de Fifi Passelaigue de Seloun, e leis aneïdoto famihalo e sabourouso de M. Francés Jullien que se permeteguè de sauta dou pountin (à soun age, es-ti bèn resouvable!) coume un jouine ome! Emai un felen legiguè un flame pouèmo de sa grand.

Uno bouano ouro de dicho que s'ameritavo un aperitèu chanu segui dou repas sourti de la biasso, dins la court, soutu un bon soulèu d'autouno!

Cl. Fio.

Li obro de Dono Jullien

- 1968 – Lou cansounié dis escolo.
- 1969 – Nos aïnés témoins de l'histoire.
- 1972 – Cansoun pèr l'enfantugno.
- 1975 – Lou moutoun negre.
- 1975 – Pantai de machoto.
- 1986 – Lou Breviari de l'enseignant prouvençau.
- 1987 – Au brande di sesoun.
- 1990 – Pantai e remembranço.

La remesso dou Grand prèmi literàri de Prouvènço au Majourau dou Felibrige Patrìci Gauthier s'es facho lou dimenche 27 de setèmbre à Ventabren dins uno salo coumoulo de mounde. De-coutrio pèr lou francés emé l'escrivan Yasmina Khadra.

Es soun cardacho lou majourau, Jan-Lu Domenge, que faguè l'eloge counsequènt de Patrìci Gauthier moustrant la bello provo que lou laureat s'ameritavo proun lou Prèmi.

De-segur, tóuti li militant pèr la lengo, counèisson Patrìci Gauthier omnipresènt dins tóuti li manifestacioun prouvençalo. Aro personalita eminènto de la cultura nostro, pèr provo, si qualita soun tant grand que lou Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose s'es pas troumpa en lou chausissènt pèr beileja la cultura prouvençalo dins lou despartamen. Sa mestrio de la lengo d'oc n'en fai lou coulabouradou indispensable pèr destria li qualita dis obro escricho en lengo nostro, di cansoun creacioun musicalo coume tambèn li prouducioun audiovisualo qu'enaussou lou lengage parla. Soun implicacioun dins lou proujè de renovacioun d'un Museon Arlaten es tambèn di mai grand e countùnio de-longo soun obro. S'amerito que mai à l'òucacioun de la remesso de soun Grand prèmi literàri de Prouvènço de precisa coume se deù soun acioun meritouso e lou camin que l'a mena tant aut.

Patrìci Gauthier es nascu à Marsiho en 1959, mai passè touto soun enfanço au vilage di Cadenèu que ribejo la granda cièuta. Es aquí que, proche si grand, s'embuguè proun jouine de la parladuro prouvençalo e prenguè de-founs counsciènci de soun estacamen à sa cultura e lou decidè d'enrega uno draio qu'a jamai quita: l'espandimen de la lengo d'oc e mai que tout dou parla de Marsiho. Es ansin que rintrè au Felibrige en 1981, à la *Pervenquero* de Paris, bord

que l'avié faugu mounta à la capitalo pèr ié segui sis estúdi d'engeniaire à l'*Escolo Centralo*. Mai un cop soun diplomo en pòchi, en 1982, s'entournè au país, en Alau. Tengué l'empento d'un service d'enfourmatio endustrialo pèr se retroubè encarga de missioun pèr la cultura nostro au Counsèu Despartamentau di Bouco-dou-Rose.

En paralèlo à soun mestié militè tant lèu pèr sauva la lengo e en 1981, counchè d'escrèiure si proumiés article e de revela soun gàubi requist pèr l'escrituro e pas proun d'acò pèr lou dessin, que plen d'idèio lou menè à realisa l'asatamen en bendo dessinado de *Calendau* que fuguè publica en fueitoun dins lou journau *Prouvènço Dau!* e que fuguè pièi estampa, pèr lou *Prouvençau à l'Escolo*.

Felibre afouga, toujours 1981, se faguè tambèn marca à l'estage d'estiè dou *Prouvençau à l'Escolo*, à Carpentras, ounte seguiguè, afouga, li cous de lengo, mai tre l'an d'après, ié demandèron de passa dou coustau di proufessour. Ansin faguè partido d'aquèli baile de l'ensignamen jusqu'en 1986. Enfin, fuguè elegi membre dou counsèu d'amenestracioun dou *Prouvençau à l'Escolo* e lou restè fin qu'en 1988. Aquí tambèn meteguè soun talènt de dessinaire au service de l'associacioun en adoubant d'aficho e de papafard d'enfourmatio.

En 1993, fuguè di mantenèire de Prouvènço que foundèron l'estage de prouvençau dou Martegue que se debanavo dou tèms dou *Festenu Tiatre di Cultura dou Mounde* e l'animè l'ataié de cant. Durbiguè pièi un cous de marsihés au Musèu de Castèu-Goumbert. Aro, beilejo despièi quatre an d'ataié de prouvençau au Museon Arlaten e à l'Oustau dou Despartamen di Bouco-dou-Rose. À despart d'acò, en 1989 mountè sus lou pountin pèr juga *Calendau*, pièi *La Mariado Lengo* en 1990. E fai mai de dès an aro que joga la *Pastouralo Maurel*.

Toujour plen d'enavans pèr parla sa lengo s'endevenguè lèu animatour à *FR3 Provence* – la radiò *France Bleu*, d'aro, monte prenguè la draio mistralenco dins l'emessioun *Francitance* fin qu'en 1982. Faguè pièi mant-ùnis emessioun pèr li radiò loucalo, e subre-tout à l'estacioun *À l'Escuto de Prouvènço* de Marsiho,



au sèti de la *Couqueto*, monte tengué l'emissioun *Latineta* en 1983. Encaro apetege pèr recerco dins li revisto e journau marsihés sus lou biais de parla à Marsiho e dins soun relarg, aduguè soun ajudo au diciounari de J. Coupier.

Passiouna tambèn de musico foundè emé soun ami Jan-Lu Domenge e sa mouié Courino, lou group *Nosto Modo* en 1986 que, dès an de tèms, presentè sis espetacle un pau de pertout dins lou Miejour, cantant de cansoun en prouvençau tant anciano, que mouderno pèr resta dins lou biais di vihado d'a passa tèms. pèr acò Patrìci Gauthier escriguè un quingenau de cansoun, paraulo e musico, que cantavo en jougant de la quitarro.

En mai di cansoun, l'agradavo d'escrèiure de conte en prosa, vira vers lou fantasti e lou meravilhous,

forço bèn tourna e bèn vengu, que fuguèron publica pèr la maje part dins l'*Armana di Felibre*. Si qualita d'escrivan i'an d'aiours vaugu d'èstre recoumpensa dins mant-un concours literàri de 1989 à 1998 e vuei dou Grand Prèmi literàri de Prouvènço.

"*La Flour de Vido*", conte
2nd prèmi Concours "Uno Terro, Uno lengo, un pople" Coumboscuru 1989

"*La Bouneto dou Séuvan*", conte
2nd prèmi de prosa - Jo Flourau de Scèus 1995

"*Lou Laus dei Fado*", conte
2nd prèmi Concours "Uno Terro, Uno lengo, un pople" Coumboscuru 1995

"Chausido de Cansouneto", recuei de cansoun
2nd prèmi seicioun cansoun - Grand Jo Flourau dou Felibrige - Sarlat - 1997

"*La Valso de Santo-Ano*", rouman
2nd menciuon seicioun prosa - Grand Jo Flourau dou Felibrige - Sarlat - 1997

"*Tres Istourieto pèr pantaia*", conte
Grand laureat dou Flourege - Avignon - 1997

"*Lou Pan dou Demembriè*", conte
Abiho d'Or à l'Eissame - Seloun - 1998

Sènso óublida que Patrìci Gauthier fuguè toujours un felibre de la bono, marca au cartabèu dou Felibrige despièi 1981, es esta elegi Majourau en 1999 à la Santo-Estello de Grasso. Demai tengué la cargo de Clavaire de 1993 à 2006.

Soun eisemplarita fai mirando.
P. A.

Bibliografio

"*Calendau*" en bendo dessinado, publica pèr lou CIREP - Prouvençau à l'Escolo en 1997

Prèmi de l'edicioun prouvençalo de lero

"*La Valso de Santo-Ano*", Rouman en marsihés (2003).

"*Escrivan encuei*", Patrìci Gauthier es demiè la tiero dis escrivan d'aquelo antoulougio publicado en 2015.

Óumage au Tambour d'Arcole

Lou dimenche 18 d'òutobre passa à Cadenet fuguè la Journado Anniversari de la remesso en plaço de l'estatuo dou Tambour d'Arcole.

Lis Alemand avien vougu la foundre pèr n'en faire de canoun...

Counvida pèr la Majouralo-Assessour de Prouvènço pèr acoumpagna si dansaire *Li Reguignaire dou Luberon*, sian ana d'abord à Pertus, pièi avèn segui lou passo-carriero... ounte l'avié tres chourmo de sòrdard de Bonaparte en grando tengudo, magnifico, emé cade cop lei Tambour (m'a ramenta lou grand

defilé de Paris en 1989), aquèli tambour qu'èron acoumpagna deis estrumen: troumpeto, cor de casso, claroun, e mai mai.

Dou cop, nautre emé nouàstei galoubet-tambourin sian resta liuen pèr pousqué jouga e s'entèndre. E pèr la resistènci mancavo pas jeep, camion, Tracioun avans mercado FFI. Nous vaqui sus la plaço, en fàci de l'estatuo e deis autourita en particulié lou Mèro e soun Counsèu Municipau. Aquí, un jouine estudiant qu'a fa soun memòri sus tout acò, faguè l'istouri de l'afaire. Cantè pièi lou cant dei Partisan (emouciounant), tout lou mounde

l'acoumpagnèron pèr la *Coupo Santo* cantado emé fervour. La musico jouguè sei dous èr.

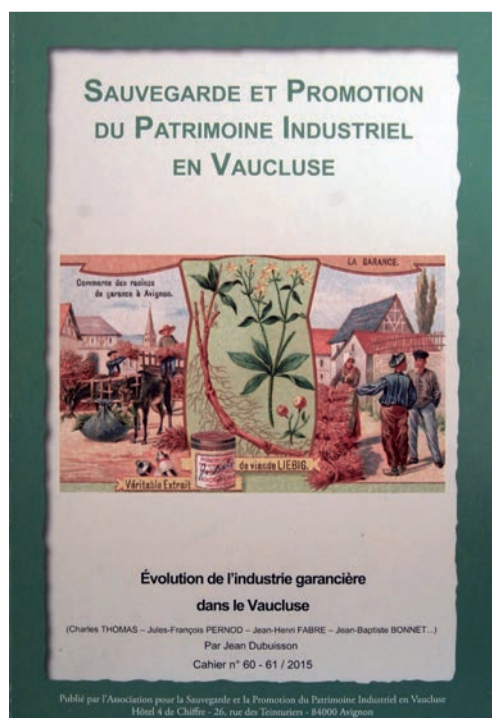
Lei *Reguignaire* dansèron sei tres danso, pièi lei group de tambour faguèron clanti de bèu moussèu. Tout acò bèu segui d'un rejaouchou bèn gagna. Rèsto à souligna que lei vilage deis alentour an participa em' estrambord à la ceremounié: musico de Vilo-Lauro, Prouvençau de Pertus e tout parié pèr leis àutreis associacioun. Lou pichot tambour d'Arcole es pas desóublida dins soun relarg e sa glòri ramento l'epoupèio de Bonaparte en Itali.

Cl. Fio

Uno riquesso óublidado

Devers lou mitan dou siècle dès-e-vuechen arribè en Prouvènço un persounage qu'ès devengu uno glòri de noste terraire, a d'aiours soun estatuo en Avignon sus la Roco di Dom. Lou persounage ié disien Johannès Altounian, que li Francés ié meteguèron Jean Althen. Althen, après aguè vanega dins diferènts endré venguè s'establi dins la Coumtat, que d'aquèu tèms èro dou Papo, se faguè acourda un pau de terro d'abord en Avignon, pièi sus lou terraire de Mountèu, dins de palun; aquèu terraire devendra pus tard la coumuno d'Althen di Palun.

Aquí faguè soun proun pèr desvouloupa la faturò emai l'endustrio de la garanço. Sis esfors capitèron proun bèn. Arribè pièi la Revouloucioun que tanquè aquest espandimen. Au siècle dès-e-nouven, lis afaire reprenquèron e proun rapidamen la garanço poulè li terro coumtadino. De mai de noubròusi ribiero èron aquí, en particulié li Sorgo. L'aigo d'aquèsti ribiero faguè vira de quantita de moulin pèr esquicha li rasigo de garanço e n'en tira la tenchuro. Aquesto tenchuro interessè mai-que-mai l'armado e de quantita de



pèço d'uniforme èron en "rouge garanço", uno coulour que restè enjusqu'en 1915.

Mai vaqui que devers 1860-65, de chimisto alemand de l'entre-presso BASF reüssiguèron à sintetisa l'alizarino, lou principe coulourant just e just de la garanço. Adiéu, bouto! li païsan que countavon sus la garanço pèr faire un pau de gasan, deguèron chanja soun fusiéu d'espalo.

L'istòri de la garanço, de soun endustrio, de tóuti li teinico destinado à meiora li biais de tira la tenchuro di rasigo, soun negòci... tout acò es menimousamen esplica, espeluca dins un bèu libre que vèn de parèisse, edita pèr uno associacioun, l'ASPPIV, qu'a pèr toco de serva lou patrimòni endustriau dou Vau-Cluso.

"*Evolution de l'industrie garancière dans le Vaucluse*" par Jean Dubuisson - Ed. ASPPIV - cahier N° 60 - 175 p. en fourmat 21 x 29,7 cm. - costo 20 eurò - Hôtel 4 de chiffre - 26 rue des teinturiers - 84000 Avignon - asspiv@wanadoo.fr

J-M. Courbet

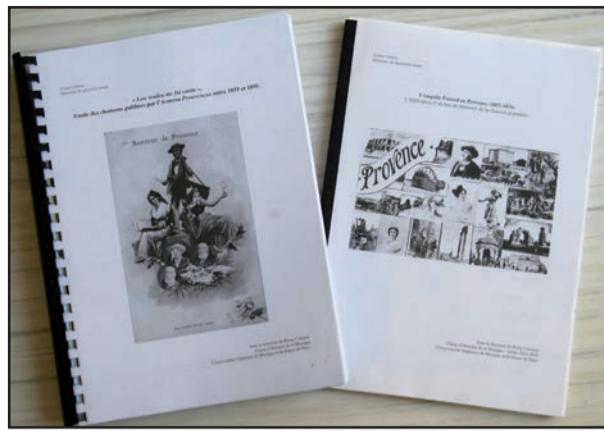
Felibrige e musico

Au Conservatòri superior de musico e de danso de Paris i'a d'estudiant que, de cop que i'a, fan bello obro pèr la couneissènço de nosto lengo e de l'istòri felibrenco. Uno estudianto vèn de sourti cop sus cop dous Memòri, un de proumièr annado, e un de segoundo annado dins la classo d'istòri de la musico.

- Lou proumièr èi l'estudi di cansoun publicado dins l'Armana prouvençau entre 1855 e 1891 (fin dóu Capouleirat de Roumanille). l'a aquí un bèl estudi, un gros traba de recerco, de furnage dins d'archiéu de touto meno. L'estudianto analiso, au travès d'aqués-tis Armana, li compausicioun di cansoun felibrenco. Mostro li relacioun d'aquésiti compousicioun emé li cansoun poulari, emé li cansoun e musico dóu siècle dès-e-nóuven, lis óurigenaleta tambèn. Remarco que li Felibre

s'interesson gaire i cansoun couneigudo de la tradicioun poulari; preferisson escriéure de cansoun nouvello, proun souvènt sènso n'en baia la musico! d'áutri cop en n'en marcant que lou timbre: "sus l'èr de...". Aqueste biais de faire chanjo devers 1890, qu'à coumta d'aquesto epoco la maje part di cansoun soun presentado em'uno particioun de musico. Mostro dins aquí proumièr memòri que li felibre se volon de nouvéu creatour de cansoun poulari fin de moustra que la lengo èi toujours vivo e que pòu, après tant d'áutre, crea de causo nouvello. Aquéu Memòri a de mai lou gros avantage de nous pougi de quantita de particioun, en particulé aquéli di "timbre" cita pèr uno grosso part en tèsto di cansoun publicado dins lis Armana.

- Lou segound vou-lume fai lou dedu de



"L'enquête Fortoul en Provence (1852-1876)". Poulito Fortoul, óuriginari de Digno, èro Menistre de l'Estrucioun publico e di culte. À la demando de l'empeire avié crea un "Coumitat de la lengo, de l'istòri e dis Art de la Franço". Pèr aqueste Coumitat avié decida de recampa li pouésio poulari de la Franço. Lou principau couleitaire pèr la Prouvènço fuguè Damase Arbaud que publiè pièli li "Chants populaires de la Provence", recuei bèn couneigu dis amateur de la cultura nostro.

L'estudianto a mena touto uno enquistò, touto uno recerco sus l'obro de couleitage facho en Prouvènço dins soun Memòri de segoundo annado. Ié trouba uno analiso saberudo e menimouso de l'enquistò Fortoul en Prouvènço, enlusido de tablèu estatisti, de resignamen de touto meno sus lis enquistaire, sus l'óurigeno e li sujet di cansoun...

Remarco aquí peréu que Damase Arbaud bouto si couneissènço, soun afecioun, à couleita de cansoun perqué pènso qu'èi

lou moumen o jamai estènt que crèis que la lengo e li tradicioun soun à sa fin. D'un autre las, mostro li felibre, qu'à l'óupausa de Arbaud, meton touto sa voulounta à crea perqué pènson qu'uno respelido de la cultura e de la lengo èi poussiblo, e qu'aquesto cultura pòu toujours crea de causo nouvello, pòu tourna-ententa uno tradicioun.

"Etudes des chansons publiées dans l'Armana prouvençau entre 1855 et 1891" environ 250 p. en format 21 x 29,7

"Enquête Fortoul en Provence (1852-1876)" 80 p. en 21 x 29,7 cm. pèr Coline Oddon Mémoires de 1ère et 2ème année de la Classe d'histoire de la musique au Conservatoire Supérieur de Musique de Paris Pèr n'en saupre mai, e belèu l'aqueri: colineoddon@gmail.com

C. Jan-Marc

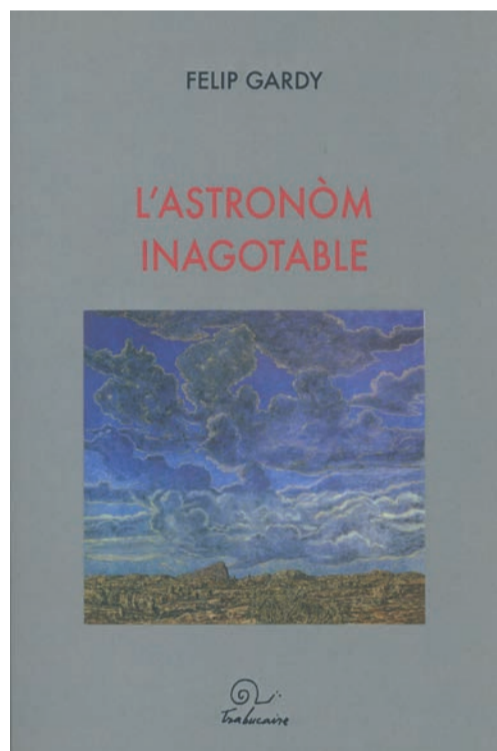
L'Astronòm inagotable

Fin qu'aro, couneissian Felip Gardy mai que mai coume pouèto. Aro douno à legi un trenat de proso courto, inedito vo escampihado en revisto, que nous reveèlon un mounde insolite.

Presentan de narratur sènso identita ni pasat, d'eisistènci mau-seguro, en peril de se foundre coume de sucre dins l'océan de soun agach coume d'avugle dins la niue, agachaire se dissouvènt dins l'òujèt agacha, coume "l'astronòm inagotable" que se perd dins lis espaci infini.

Cado narracioun es coume l'arrèst sus image prougressiéu d'un filme que quitarié pas de s'alenti e de s'escafa, un vanc paradóssau cap à l'immobilité, coume un ferre rouge espincha au moumen que se tiro dóu fiò fin qu'au palimen definitiéu.

Aquéli proso conton pamens d'evenimen estraordinari, d'apoucalússi pèr amoussamen, de negado dins lou noun-rèn coume dins un elemen liquide, grando lus eisourbanto, tenebras pastouso vo coulour unico qu'envahis tout lou mounde.



Acò's uno autre faci de l'escrivan que descurbènt eici, fantastico toujours, tout cop inquietant, souvènt pleno d'umour, escricho dins uno lengo d'un classisme perfèt.

"Es pas un sentiment de vertigi que me pren, mai puslèu d'inexistència fonsa. De ma sentir agachat, e ren mai que resultanta negativa d'aquel agach, me perde a ma quita consièrça. Siáu pas mai que bronzinament a s'ennar, que velha silenciosa."

Lou pouèto Felip Gardy se retrobo dins aquelo proso lindo e blouso.

P. A.

"L'astronòm inagotable" de Felip Gardy. Un libre de 144 pajo au format 14x22 cm, publica dins la couleicioun "Pròsas occitana" dis Edicioun Trabucaire. Costo 14 eurò. Les Éditions Trabucaire 11, rue Traverse de Pia 66000 Perpignan 04 68 61 02 82 edition.trabucaire@orange.fr www.trabucaire.com

Avans Brassens à Sèto

"Mas cançons – Ressons setòris" pèr Jousè Soulet

À Sèto avans Brassens se fasié de cansoun; siéu un "amateur" au sèns fort dóu mot de Tountoun Jörgi, mai regrète un pau qu'ague jamai rèn canta en lengo nostro. Urosamen que Pèire Paul nous a baia de reviraduro de trio e que Mèste Chiron nous lis a cantado emé grand gàubi.

Adounc bèn avans Brassens i'a agu un Setòri qu'a escri de cansoun, e aquí Setòri èro un felibre, un felibre majourau, ié disien Jousè Soulet (1851-1919). De soun mestié èro marchand d'alcol e de vin. Coume felibre fuguè cabiscòu de l'Escolo de Sant-Clar e creatour de l'Armanac setòri. Vai soulet que siguè un di correspondènt de Frederi Mistral. Jousè Soulet evidentamen publi-qué dins soun Armanac de conte,

de cansoun, de raconte de touto meno. En1917 faguè parèisse "Mas cansous (ressons cetoris)" encò de l'estampaire Firmin e Montane.



Pièr après sa despartido, en 1923, fuguèron publica "Mos contes" vers lou meme empremeire.

l'a quàqu mes d'acò lou Cercle Occitan Sètois, beileja pèr Segne Alan Camelio, decidè de tourna publica li cansous dóu Majourau Soulet.

Uno deseno de persouno participèron à l'aventuro. Uno grosso obro pèr espeluca li cansoun, li revira en francés, li trascriéure en grafio "moudernisado" ócitan (èro-ti bèn necessari?)

Demi li dos dougeno de cansoun dóu recuei, uno quingeno soun estado enregistradò sus un CD que vai emé lou libre. Aquéli cansoun, escricho pèr Jousè Soulet soun sus de musico compausado pèr de musicien regiounau emai de renom naciounau francés.

Li tèste soun ispira pèr soun país, sis ativeta e la vido journaliero d'aquéu tèms; de causo simple que n'en fan de vertadièri pouésio fresco e agradivo pèr tóuti.

"Mas cançons – Ressons setòris" pèr Jousè Soulet Ed. Cèucle occitan Setòri Un libre de 190 pajo en format



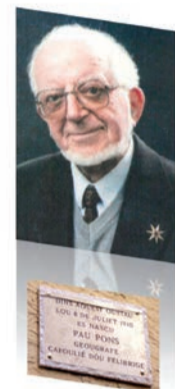
21x29,7cm., religa de cartoun fort, emé li particioun e de reproducioun de fotò d'epoco + un CD de 15 cansoun cantado pèr Felipe Carcassès e Danièu Tournebize - Pres : 26 eurò. Àutri resignamen e coumando: alain.camelio@orange.fr

Courbet J-M.

Lou centenari de Pau Pons

En 2010, un coulòqui en l'ounour dóu capoulié Pau Pons se debanè à Digno, ourganisa pèr la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, emé l'inaguracioun d'uno placo sus soun oustau natau, en presènci de soun fiéu Michèu.

Lou Felibrige



Pèr lou centenari de Pau Pons



Cultura Nostro n° 6

La couleicioun *Cultura Nostro* es vuei uroso de vous presenta lis ate d'aquéu coulòqui emé la biougrafio de Pau Pons seguido de vuei coumunicacioun en prouvençau vo en francés pèr de persounalita que l'avien treva e estima. De fotò coumplèton aquí n°6 de la couleicioun editado pèr lou Felibrige. Pèr lou centenari de Pau Pons, costo 5 eurò e es de coumanda au Felibrige, Oustau de Prouvènço, av. J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

Daus vistsons dins la nuech

Jan-Pèire Lacombe

Daus vistsons es un proumièr recuei de douge nouvello inedito, sènso reviraduro, de Jan-Pèire Lacombe.

Bagnado pèr la naturo ancianamen moude-lado pèr l'ome, aquesto Damo Naturo rèsto toujours uno misterioso di paísage limousin. Aquèli raconte mesclon de situacion istou-



rico (coume li coumbat di maquis de la Segoundo Guerro moundialo) e d'itinerari persounau fragile e singulie. Jagon entre realita e fantastique, entre l'irraciounau e l'irrasounau...

Avans de se counsacra à l'escrituro, Jan-Pèire Lacombe enjusqu'en 2003, èro un païsan en Courezo, soun país natau. Partejo aro soun tèms entre l'escrituro e la foutougrafio, e a adeja publica mai d'un oubrage sus l'istòri e l'architeituro limousino, e tambèn dous recuei de pouésio, e un rouman. Sènso óubrida *La Pèrla*, la traducioun de l'obro de John Steinbeck, en 2014. Fai tambèn lou countaire dins de vesprado.

Daus vistsons dins la nuech de Jan-Pèire Lacombe - 184 pajo, format 15x21, costo 20 eurò, à coumanda is Edicioun *Letras d'oc* - Bat L'Aune - 6 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse.

T. D.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis avèrbi

Seguido dóu mes passa.

Plaço de l'avèrbi

La plaço dis avèrbi es coumandado siegue pèr de règlo, siegue pèr d'usage.

— Lis avèrbi que determinon l'ensèn d'uno fraso se plaçon d'ordinari en tèsto de la fraso coume dessepara dóu rèsto pèr un pauso (la virgulo).

Aièr, l'ai vist, lou jure, à l'èstro de sa bello. Iuei, Fernando de Vias descourouno Isabello!
"Casau" de Jan Monné

— Lis avèrbi que determinon, éli, un verbe, se plaçon après éu, se lou verbe es à la formo simple.

Quand siéu vengu pèr atala, i'a ges agu de chivau dins l'estable; quaucun deù l'agué pres: i'anarai deman!
"Conte e Raconte" d'Auzias Jouveau

Nosto Damo-de-Dom gardo forço obro d'art s'ameritant l'atencioun...
"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

— Se lou verbe es à la formo coumpausado de l'atiéu, lis avèrbi de tèms e de liò se plaçon, de-principe, après lou groupe aussi-liari+formo ajeitivo.

Moussu Castagno, que, ansin que l'avèn di tout-escas, èro viéu coume la poudro, de s'entèndre parla d'aquéu biaï, cresegè tout d'un d'un-tèms que se trufavon d'éu...
"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

Se n'en crese ço qu'es marca aquí subre, aquélis oustau que Jousè a cresegu vèire, à jour falì, aièr, acò déu èstre Melita.
"Ratis" de Farfantello

— Lis avèrbi d'intensita e de quantita, mai tambèn d'avèrbi de tèms coume *long-tèms, souvènt, toujours*, se plaçon de preferènci entre l'ausiliari e la formo ajeitivo.

Li Diéu, pamens, soun li Diéu e iéu ai long-tèms treva si mistèri.
"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Adounc, se l'erbo que vuei es pèr champ, e que sara deman jitado au four, Diéu la vestis d'aquéu biaï, de quant mai vous-àutri, gènt de pau de fe?
"Li Evangèli" de Savié de Fourviero

Aquésti darrié jour a forço plougu, me diguè l'ome d'affaire.
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

S'aquéls avèrbi seguissou lou groupe verbau, prenon uno valour mai espressivo.

Li règlo de nosto parladuro pouplari ié soun esplicado claramen.
"Savié de Fourviero" de Pèire Vial

À prepaus t'ai escri pèr te demanda quicon que m'interèso forço.
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Mai i'a touto meno de cas particulé, pèr acò se n'en pòu pas gaire faire uno règlo d'aquéu plaçamen. Ansin pèr "proun", dins sa loucucion "n'agué proun", aquel avèrbi demoro postpausa à tóuti li tèms.

En legissènt Lou Calel, noste journal de Vilo-Novo, i'a tres an, me venguè à l'idèio, iéu tambèn, de rimeja, coume se n'i'avié pas agu proun, ça-que-l'a!
L'Aiòli n° 180 - Lou pouèto Froument" de Frederi Mistral

Lou Courli diguè rèn e tant soulamen, pèr respèt, afeciouna, n'aguè proun de branda la tèsto.
"La Sôuvagino" de Jousè d'Arbaud

Ansin mai, lis avèrbi "bèn", "miés", que porton sus un infinitiéu podon èstre plaça davans lou verbe.

- Fau bèn faire e leissa courre l'aigo de Durènço...
"Li Conte dóu Loup Blanc" de Bruno Durand

Dono Isabèu, tèms en tèms, d'un cop d'iue Espincho, alin, se soun Segnour e Mèstre Pounchejo pas, revenènt à soun pue. Tre l'agué vist, se sentira miés èstre.
"À la davalado" de l'Abat Enri George.

— De tout biaï, lis avèrbi en *-men* se plaçon siegue entre l'ausiliari e la formo ajeitivo, siegue après lou groupe.

Ai claramen ausi ço qu'avès di, ma bello...
"Quau vòu prene dos lèbre" de Louis Roumieux

Es lou bon Diéu, me pensère, que lis a seguramen fa metre aquí pèr lis ange que fan soun bon jour!
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

D'aise, de-matin



... e pas trop vite, de-vèspre !

Mai n'a pas dependu de quàuqui poulitiquejaire se tout acò, à Niço, s'es passa dignamen.
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

— Un avèrbi que determino un ajeitiéu vo un autre avèrbi se plaço d'ordinari avans éu; dins l'ordre inverse prenon uno valour espressivo quand es poussible.

Soun bèu e bèn parié; devon à la charruio Cava founs.
"Lou pastre" de Teodor Aubanel

Iéu me souvèn ère un marrit tetaire, Toujours plourave, ère toujours malaut.
"Amour e plour" d'Anfos Tavan

S'assetè sus lou banc de pèiro e regardè l'ourizoun. Lou sou-lèu èro adeja aut sus la Roco.
"L'an que vèn" de Grabié Bernard

— Lis avèrbi *en, n'en, n', ié*, se plaçon avans lou terme que determinon.

Un mounde de touto coulour, L'avié de que n'en veni lourd!
"Nerto" de Frederi Mistral

E pèr acò, pèr coumpleta lou cors d'ensignamen que ié sarié necite, Marsiho, i'a quàuquis an, demandè à l'Estat la creacioun aquí d'uno Faculta medicalo.
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Acord de l'avèrbi

Enfin es de nouta que quàuquis avèrbi prenon uno meno de formo ajeitivo e podon s'acourda emé soun coumplemen o emé lou sujet dóu verbe.

Tambèn, souvènti fes, à l'ataié, lis àutri broussarello, pèr maniero de galejado, se trufavon dóu biaï crentous de Babali.
"Babali" de Folco de Baroncelli-Javon

De segur, s'aquéu vouiajour, qu'èro prouvençau, amor qu'avié tant bèn sachu tradurre lou noum de soun ome, avié couneigu tant-sié-pau sa lengo, n'aurié pas fa uno coufo tant grosso.
"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

La vouto, soulido e imbrandablo s'expandiguè touto bello sus la tèsto di Conse estabousi.

"Darriero proso d'Armana" de Frederi Mistral

Ai vist la roso adematin Touto bello e fresco expandido.
"Flour de Sàuvi" de Jousè Roumanille

D'avèrbi óbligatòri

Es de nouta que proun souvènt l'avèrbi es facultatiéu dins li fraso, mai emé d'uni verbe es óbligatòri.

Jousè travaio. Se poudèn demanda: ounte, quouro, coume? E aquí se pòu apoundre un coumplemen circoustenciou, uno prou-pousicioun subourdounado vo bèn-segur un avèrbi.

Jousè travaio bèn, travaio mau.

Mai i'a de verbe que se podon pas emplega soulet, ié fau fourçadamen un avèrbi.

Jousè se porto. Jousè se porto bèn, se porto mau.

N.B. : Dins aquéli meno de verbe que respondon à la questioun: *coume vai?* se n'en capito en prouvençau qu'an pas besoun de l'enfourmacion coumplementari de l'avèrbi.

— *Coume vai la maire? — Se carrejo.*

Avèrbi coumpausa

Avèrbi coumpausa, loucucion averbially vo espressioun averbially, chascun a soun biaï de designa aquélis unita fraseoulougico, qu'avèn mai o mens vist pèr categorio d'avèrbi. Basto! se dis qu'acò es forço mai espressiéu.

d'à fielado, d'affilée. — *à posteriòri*, a posteriori. — *à priòri*, a priori. — *à quia*, a quia. — *à fiéu d'aigo*, à vau-l'eau. — *à la borgno*, à l'aveuglette. — *à cluchoun, de-cluchoun*, à l'aveuglette. — *balalin-balalan*, balin-balan. — *en berno*, en berne. — *à la bono*, à la bonne. — *d'aboucou*, à plat ventre. — *de bri o de bro*, de bric et de broc. — *à brulo-perpoun*, à brûle-pourpoint. — *d'escambarloun*, à califourchon. — *de-ratamiau-lo*, en catimini. — *de-sauto-cambeto, à pèd-cauquet*, à cloche-pied. — *cloupin-cloupant*, clopin-clopant. — *à contro-biaï*, à contre-biaï, à contre-sens. — *à contro-bord*, à contre-bord. — *à contro-cor*, à contre-cœur. — *en contro-aut*, en contre-haut. — *à contro-péu*, à contre-poil. — *à contro-soulèu*, à contre-soleil. — *costo à costo*, côte à côte. — *coussi, coussa*, couci-couça. — *d'abord*, d'abord. — *d'acord*, d'accord. — *à soun cors defendènt*, à son corps défendant. — *d'emblado*, d'amblée. — *à l'escapado, d'escapado*, à la dérobée. — *d'eici-en-foro*, d'ores et déjà. — *à l'encontre*, à l'encontre. — *à fortiòri*, a fortiori. — *à la franco, à la franco Margarido*, à la bonne franquette. — *à l'imprevisto*, à l'improviste. — *en jun, de-jun, à jun*, à jeun. — *d'alín, de là-bas*, de là-dedans. — *alín dedins*, là-dedans. — *à lipo-det*, à lèche-doigt. — *à mié-camin*, à mi-chemin. — *en-liò*, nulle part. — *pau o proun*, peu ou prou. — *à rebous de péu*, à rebrousse-poil. — *à la reculado*, à reculons. — *de-ricocho*, par ricochet. — *sus-lou-cop*, sur le coup, sur-le-champ. — *à tasto, à paupo*, à tâtons. — *tèsto-besso, tèsto-becho*, tête-bêche. — *à tiro d'alo*, à tire-d'aile. — *à tiro-ligo*, à tire-larigot. — *toco-toco*, côte à côte. — *tourna-mai*, de nouveau. — *gouioun-gouièto*, en clopinant. — *en naio*, en nage. — *à oufe*, en abondance. — *à palafí*, à foison, à profusion. — *à paro-lou-coufin*, à profusion. — *de racho-pèd*, d'arrache-pied. — *de rascassun*, par ricochet. — *à raso-terro*, à raz de terre. — *de-rebaloun o de-tirassoun*, en rampant ou se traînant. — *à la reboussou*, au rebours. — *de recargue*, de surplus, en outre. — *à la reculeto, à reculo, de-reculoun*, à reculons. — *de rèire-uei*, du coin de l'œil, de travers. — *de-retenoun*, en retenant. — *à reverso*, à profusion, à foison. — *riboun-ribagno*, bon gré, mal gré. — *sautin-sautant*, en sautillant. — *en soubat*, en contrebas. — *souto-subre*, sens dessus dessous. — *tapo-tapo*, à pas comptés. — *toubant-levant*, cahin-caha, clopin-clopant. — *tourro-ni-bourro*, idi à quatorze heures. — *à tuste-balustre*, à l'étourdie, à tout hasard. — etc.

Pèr n'acaba faudrié encaro apoundre d'avèrbi que fan d'espressioun.

Te i'a respoundu, vai t'en saupre coume. Diéu saup coume!

es tèms o jamai noun, il est temps ou jamais. *mai partiguè pas jamai*, mais jamais il ne partit.

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou cop passa

E puèi, lengo muto, faguen la bugado en famiho. Mai lei gendarmo alerta arribèron lèu pèr faire lei proumièri coustatacièn e metre la man sus lei proumièri endici. Troubèron una fremo proustrado que plouravo t'outei lei lagremo de soun cors, uno quadragenari escrancado que se dounavo p'ou dei terrou religioù de soun enfànço, incapablo de leis ajuda. E tout acò li venié à la memòri.

Coumo t'outei lei dimenche, anavo à messo, lei semano que se preparavo pèr la proumièro coumunien, e lou jour puèi que la faguè e coumo acò li agradavo de coumunia, li plasié abord e mau-grat tout sa maire la fourçavo de li ana regulieramen e dins lou counfessiounau avié après à respondre ei questien talo e qualo que lou capelan voulié que li respoudeguesse: vo, avié pas ounoura paire e maire coumo aurié degu leis ounoura, vo avié di de messorgo e refusa de li oubeï, vo avié agu de pensado impuro e leis avié coumplido souleto vo amé un autre e sabié Estefanio que sènso uno repentènci absouludo, noun li pouidié aguè absoulucien. E te pentisses!

— Acò vo, mai deja sus lou camin de l'oustau sabes qu'as menti. E fas la remarco qu'as tira uno craco. Siés douas persouno. Pèr lou mens. À saupre: aquelo qu'a pas ounoura sei parènt e qu'à l'aveni countuniara de li menti e de lei fa enrabia e l'autro qu'a proumés que lou farié plus jamai. E aquélei douas persouno luchon entre éli, discuton e entreveison uno vido interiouro, un dialogue amé tu.

Teouricamen aquelo entrouspeicien aurié degu mena la pichoto Estefanio à uno esperitualita enrichissènto. Mai erian au siècle XX° e l'avie couducho à plus rên creïre ni pensa. E aquest matin davans lou cofre fort esventra badiéu, en esperant lei gendarmo, Estefanio plouravo aquélei douas annado de foulié e de pecat mourtau e se pentissé coumo s'èro plus jamai pentido despuèi l'age de douge an. Mai lou pentimen es pas retrou-atiéu e aquelo vidasso qu'avie menado à abari d'enfant sènso que l'amour l'acoumpagnesse, acò èro pas perdounablo e t'outei lei sant d'ou paradis, mau-grat sa mansuetudo, li aurién vira lou couei.

Eimound, qu'avie prevengu en segound après lei gendarmo, quitè à touto zuerto lou coungrès de perfumarié de Grasso e arribè à l'oustau en aguènt sentido que soun enfàn avie coumés l'irreparable. T'outei aquélei gendarmo dins la villa à la recerco d'endici, autant cado troubaio èro de marrido auguro e subre-tout siguè orre, quand un gendarmo meteguè la man sus la destra que s'en èron servi pèr esclapa la pouorto e qu'un autre remarquè que just à coustat li avie uno fenèstro d'entre-duberto e que dounco lei sauto-baragno aurién pas

agu besoun de desfounça la pouorto. Perqué dounco l'avien agu fa? Eimound recouneiguè d'emblado sa destra qu'estremavo amé leis àutreis outis souto un envans vesin.

L'industriau maca cerquè pas mai de fegne la souspresio e soudenènt sa fremo en plour mita esvanido desporeiguè dins la chambro pèr l'assoula en diguènt ei gendarmo que se rescountrarian en fin de journado.

La counfrountacièn amé leis enquistaire li moustrè qu'èro pas esta soulet à pensa que lou vouler èro quaucun familié dei luò e que li avie gis d'autro alternativo: èro Gregòri, soun fiéu, soun enfàn qu'avie fa lou cop. Aro, l'ar-



restacièn dei coupable èro plus qu'uno questien d'ouro, soucamen lei poulicié vouguèron pas se precipita e susvihèron lei sospèt touto la semano sènso se moustra e prenguèron noto d'ou coumpourtamen dei sospèt, qu'èro un bregoun diferènt de ce que counceissien d'élei. À-z-Ais de Prouvènço, pèr eisèmple Gregòri, lou veguèron pas roudoureja dins lei bistrot o juga regulieramen au casinò, seguissié t'outei lei cours à la faculta, ce que praticamen avie jamai agu fa de sa vido apoustisso d'estudiant e lei garçoun de cafè que lou counceissien bèn n'en faguèron la remarco: éu, lou cepoun de cabaret, touto la semano èro esta invisable dins seis establiment. Que diable li èro arriba? Pamens, lou dissate Gregòri pouguè pas s'em-pacha d'ana au casinò mounte perdeguè uno soumo counsiderablo, bèn mai que d'abitudine e pèr se counsoula, anè soupa au restaurant rococò de l'establiment vuei desporeigu, mounte sus la chaminèio mounumentalo li avie de marca "panso que tiblo es jamai fautiblo".

Pèr quant à Oufkir, jamai reviha avans miejour, coumo d'abitudine, avie tendènci à sourti de gròssei biheto de sa pocho pèr paga uno tournado de limounado ei bistrot de la vilo.

Toutau, ei gendarmo li faguè uno semaneto pèr qu'arrestèsson lei dous coupable, que fasié uno bravo v'outo qu'èron souspeita e que lei gròssei biheto trahissien inèisourablo.

Fuguèron trasferi à la presoun d'Avignon, counfessèron sa culpabilita, l'argènt rauba fuguè recupera e Farruòu meteguè tout soun crèdi dins la balanço pèr que fuguèsson libera

avans de passa davans lou tribunau courreciounau, à coundicien que fuguèsson assigna à residènci.

Aro Estefanio restavo souleto faci-à-faci à Eimound e coumencè à se counfessa, la grosso vergougno e dins elo, resclantissé la vièio letanio malurous seis iue pèr-ço-que li vesien, malurouso leis auriho pèr-ço-que ausissien. Soun marit, en efèt aprenié d'elo soun infourtuno. Dous an de tèms sa fremo avie coumés un adultèri, noun pas amé un ome, mai amé uno fremo, s'acò se p'ou councebre, uno fremo que li avie fa pourta lei bano! Se n'èro pas soucamen douta uno segoundo. Retrouban aqui l'ome innocènt que pouidié pas destria lou fum d'uno cigareto vendudo dins lei taba d'ou fum d'uno erbo que sa counsumacièn es enebido pèr la lèi.

L'ome toujours ócupa, metoudi qu'esclusié la passien quento que siegue de la vido proufessionalo e de la vido tout court, acò li avie arriba à-n-éu, acò li èro toumba dessus coumo un roucassoun que lei plueio e lou gèu de l'ivèr fai davala dins lei baïssos. Sarié diéu possible que tant d'annado aguèsse pougu viéure à coustat d'uno fremo que counceissé tant pau e que fasié d'elo un double inferioù de sa persounalita. Eimound, lou paure, avie lei pus gròssei dificulta à coumprene l'atitudo de soun espouso, avie creseigu que sa fredour èro coumparablo à la siéuno, d'ou moumen qu'èro uno fremo respetablo que tenié lou gouvèr de l'oustau. La metié dins soun rasounamen, que, mau-grat lei diferènci de sèisse fasié d'elo soun substitut, partènt de rên pèr ategne l'auturo dei cimo.

D'ouro de tèms, Estefanio tau un mouloun d'estrasso, demouravo apatico, pié s'avivavo, endemouniadi barjarello, amé uno eisaltacièn que revertavo lei pi de la jouèssèncio, à pouorto barrado que vivié amé Houba eis Àuti Bastido! Creiguèssas pas qu'aquelo fremo èro vengudo pourta l'amour e la pas sus terro, mai la guerrou, lou pecat, qu'avie tout embruti dins l'oustau. Pouidié plus èstre sauvado, se carcinavo à s'acusa, à se counfessa, se vestissié d'escorno e se tapavo de vergougno.

Eimound èro fisicamen emberca e noun se sabié capable de trouba lei mot pèr li rebecca vo pèr l'apasima. Uno vago culpabilita coumençavo de lou tafura. Éu perèu s'èro pas trop soucita de seis enfàn, qu'aurié degu coulabourava amé sa fremo pèr leis abari. Tambèn, entrevesié que s'èro leissa abusa pèr trop de counfianço dins leis istitucien, èro patènt qu'Estefanio avie gaire manifesta d'amour pèr sa meinado e qu'èu nimai avie gaire briha pèr couèsiouna la famiho. Belèu avie preferi la fiho à soun enfàn, qu'èlo l'avie un pau trop barjoulado e éu pas proun!

De segui lou mes que vèn

La boutiho

Uno boutiho es generalamen cilindrico e se resserro en aut. Es de vèire vo de plastique, facho pèr boufage. Sèr à garda de liquide alimentari vo outro causo. Vèn d'ou bas latin *buticula*, pichoto anforo. Dins l'Antiquita, l'anforo èro utilisado pèr trasporta de liquide alimentari. Pamens de pichoti boutiho de vèire trasparènto fuguèron trovado à Chipre e en Perso datado d'ou lé milenari av. J.-C..

À Roumo, la boutiho, *l'ampulla* es un vas d'ou còu long, estré, d'ou goulèu pichot, de l'espalo bèn marcao e d'ou cors un pau roundelet pèr assegua l'estabilita. Sa formo s'endevèn cilindrico pèr facilita l'entrepousage e lou trasport. Au siècle IVen, lou founs plat es ramplaça pèr un culot councave. Pamens se la boutiho es utilisado dins lis aubergo, dins lis oustau es pulèu la dourgo vo lou pechié.

À l'Age Mejan, lou mounoupole de la prouducioun de vèire es facho pèr la veirarié de Murano, en Itàli. An lou biaï pèr la trasparènci, la coulouracioun e la decouracioun d'ou vèire, e fabricon touto meno de boutiho.

Enjusqu'à la fin d'ou siècle XVIIe, la boutiho de vèire rèsto raro e carivèndo. Li liquide alimentari soun subre-tout trasporta en bouto e servi dins de dourgo, de gerlo de cuer o d'estam. En 1632, un diplomate anglès enventè la boutiho de vin mouderno. En Franço, la proumièro fabrico de boutiho es creado à Bourdèus en 1723. Uno boutiho classico es facho d'un cors (lou vèntre) emé uno espalo, un còu estré, un goulèu ounte i'a lou tap. Lou founs es souna lou quiéu de boutiho. Avans, li boutiho de vèire èron counsignado: li tournavian mai au magasin. Aro, en Franço, la majo di boutiho soun vendudo en vèire reciclable...

Uno pichoto boutiho es un flacoun o uno fiole. Un fiasque es uno boutiho utilisado en Itàli, pèr lou *chianti*. Un pot lionés es uno boutiho de 46cl d'ou culot espès, pèr servi lou beaujolais. Uno damo-jano es uno grosso boutiho (20 à 50 litre), i'a tambèn lou quart (18,75 à 20 cl), la mié (37,5 cl, vendudo au restaurant), la boutiho (75 cl), lou Magnum (2 boutiho), lou Jéroubouan (4 boutiho), lou Reoubouan (6 boutiho), lou Matusalèn (8 boutiho), lou Saumanazar (12 boutiho), lou Bautazar (16 boutiho), lou Nabucoudounousor (20 boutiho), lou Soubeiran (35 boutiho), lou Primat (36 boutiho) e lou Mèuquizedè (40 boutiho)! Lou countengut de la boutiho de vin fuguè estandardisa au siècle XIXen. Li proumièri pratico di vignèroun francès èron lis Anglès qu'an jamai agu lou meme sistèmo de mesuro que nautre: lou galoun imperiau valié 4,55litre. Traspourtavon lou Bordèus en bouto de 225 litre, siegue 50 galoun, valènt-à-dire 300 boutiho de 75 cl. Un galoun fasié d'ounc 6 boutiho. Es pèr acò, qu'encaro aro, li caïssos de vin soun vendudo pèr 6 o 12 boutiho. La boutiho de plastique neissiguè dins lis annado 60. Pourgis uno grando coumoudita, mai lou plastique es marrit pèr l'envirounamen e dangerous pèr la fauno marino. Jita dins la naturo, finis toujours dins la mar. 75 % di boutiho soun pas reciclado. Aro, en Franço uno soucieta fabrico de boutiho à baso d'amidoun de barbarié despièi 2015.

Tricio Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67
lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**
- abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicitè: mensuelle.
Novembre 2015. N° 315
Prix à l'unitè: 2,10 €
Abonnement pour l'année: 25 €
Date de parution: 3/11/2015.
Dépôt légal: 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Lou Castèu de Saletto e Cadiero d'Azur

Presentacioun

Lou castèu es dins lou Var, entre Touloun e Marsiho, au pèd de la Cadiero d'azur.

D'un soulet tenènt, sus 40 eitaro segnourejo au mitan di pin, dis òulivié e di ginèsto. Li vigno s'espandisson en restanco, aproufichant d'un bon soulet emé 3000 ouro d'ensouleiament l'an.

Lou sòu argilous e cauquié, de roucas brigaia, fan di Salettes un terrièrre unique pèr soun micrò-climat.

Istòri

La proumièro mencion di Salettes es notado sus un vièi cadastre de 1480, proupièta di Ricard de la Gaillardière. Lou vignarès prenda vido en 1675 sous l'autourita de Jan Ricard, noutari à Touloun. Mai d'un membre de la famiho fuguèron maire de la Cadiero avans e après la Revolucion.

Se ié futuravo la vigno autant pèr soun vin renouma que pèr la qualita de si rasin muscat: an leissa soun noum à-n-uno partido de la proupièta, La Muscatière. Contro l'oustau ancian, ounte rèsto encaro la cavo d'ourigino, se trobo un di nombrous pous de la proupièta que porto la dato de 1604.

La cavo d'aro fuguè amenejado en 1966 dins l'ancian moulin d'òli, èu-meme data de 1677 sus lou frountoun de la porto. Uno partido de sis instalacioun fuguè counservado sus plaço. Soun ativita de moulin s'es coumpletamen arrestado en seguïdo d'ou gèu de 1956, pièi s'es apoudu la cremesoun de 1962 qu'a quasimen avali la grandò e bello òulivèredo.

En 1984, uno nouvello cavo de vinificacioun permetra un tratamen de rasin en respectant la naturo: vendúmi à la man e tout lou travai fa pèr gravita. La recordo es de pas mai 40 eitoulitre à l'eitaro.

Lou mourvèdre, soucan reiau de l'apelacioun, fai l'identita d'ou vignarès d'ou Château Salettes. Es èu que baïa au vin de Bandòu touto sa tipicita. Es lou soucan maje d'ou rouge di Salettes.

Lou rouge es lou mesclun de tres soucan: lou Mourvèdre, lou Grenache e lou Cinsault. Rèsto 18 mes en bouto de chaîne. Lou rousat es fa emé li mèmi soucan que lou rouge, mai sara mes en boutiho tout jouvènt. Lou blanc es subretout fa emé de Clairette.

La famiho

Lou noum d'ou Domaine Salettes vèn d'ou noum d'ou lioc ounte s'entrepausavo la sau, à l'Age Mejan o belèu es lou noum de la tribu gauloso Salettas que siejavo à l'epoco...

Despièi 1604, 18 generacioun de Ricard de la Gaillardière se soun succedido pèr cultiva aquesto terro, souvènti fes à la mino vo au magau pèr li plantacioun sus aqueste sòu caialous. Tout de long di generacioun, lis ancian an trasmés li secrèt d'ouo metodo ancestralo coume l'amour de la vigno e d'ou vin.

En 1965, Jan-Pèire Boyer repren la gestioun d'ou doumaine emé soun bèu-paire Leoun Ricard: coustrucioun d'ouo nouvello cavo de vinificacioun dins li annado 1980, replantacioun sus li restanco abandonado, eissartado pèr de nouvellè plantacioun sus aqueste terrièrre fa d'acquèsti pèiro plato tipico sounado "leco" (lecques).

En 2002, Nicolas Boyer repren l'esplecho famihalo, en seguïdo de soun grand e de soun paire. Porto em'èu uno grandò voulouta en persequissènt l'obro de si davançi: moudernita e tradicioun famihalo.

Mai, aganta d'ouo gravo malautié, Nicolas nous quitè en abrièu 2011. Jan-Pèire Boyer prenguè mai la gestioun d'ou doumaine emé l'arivado d'un nouveu direitour, engenièrre èunoulogue, Aleissandre.

De generacioun de vignèiroun se soun succedi e emé forço travai, de coumplicita emé noste vignarès, chascun n'en a tira, emé sa persounalita e si secrèt, lou sustantifique neitar. Jamai, au noum d'ouo rentabilita, quento que siegue, sacrificaren la noblesso de noste vin, sa qualita toujours mai que mai recercado, si tradicioun, sènso pèr autant vira l'esquino i mejan mouderne.

Meme se la vido se fai de mai en mai douço, mai eisado, meme se l'estandardisacioun menaço d'au-tri seïtoun, restaren li gardian d'ou temple e countinuaren à travaïa en afrountant li dificulta, li peno e li joïo que menon à un grand milesime. Aqueste se merito autant pèr aquèli que lou fan que pèr aquèli que lou tastaran!

Jan-Pèire Boyer

La visito

Erian à la debuto d'avoust. Jan-Pèire Boyer nous menè pèr vesita sa cavo. Lou doumaine es dins li colo, encaro proun sauvajo. Coume pensa qu'au siècle XVIIen, sènso la pouplacioun d'aro, se vivié tant retra d'ou mounde...

- *La cavo di Salettes èro amoundaut e fuguè refacho en 1604. Se trovavo sus uno cavo galou-roumano dins lou meme alignamen, pèr-de-que l'avié d'aigo. l'avié uno jasso, un batedou. Se trovavon, en bas, aqui ounte sian, lou moulin d'òli e lou four. Li gènt vivien en autarcio.*

- **Tricio Dupuy** : *Mai quau vivié aqui ? uno famiho ?*

- **J.-P. Boyer** : Es d'ou coustat de ma bello famiho, li Ricard de la Gaillardière, conse de La Cadiero. Vesès la façado. Es lou simbèu d'ou moulin d'òli: lou carrat d'ou mitan es l'esquichadou, li dous round, es lou moulin e li dous pichot round sus li coustat, soun li pichot escourtin que se metien soto l'esquichadou.

Quand siéu arriba, tout èro dins la cavo anciano e tout se vendié en boumbouno.

Ai vougu esplecha l'apelacioun Bandòu qu'es tras qu'anciano. Aro a 75 an, qu'es uno di proumièri dis apelacioun countouroulado de François. Aqueste bastimen èro uno poubello, ounte se metié tout, que que siegue, e avèn mes vue jour pèr tout leva. Aro es un endrè tout plat pèr travaïa emé de charriot. Avèn agrandi la cavo, qu'avèn encaro agrandi aquesto annado emé 4 cuvo, qu'à flour e à mesuro, desbousigan la coulino, e avèn plus gaire de plaço. En seguïdo d'ou gèu de 56 e de la cremesoun de 62, l'avié plus rên dins la coulino. Avèn leva li pèiro e avèn planta de vigno.

- **T. D.** : *Quant avès de vigno, aro ?*

- **J.-P. B.** : Aro avèn 40 eitaro e quand siéu arriba, n'avié 23.

- **T. D.** : *E quant de litre l'an ?*

- **J.-P. B.** : 1800 eitoulitre e tout es vendu.

- **T. D.** : *Alor de que fasès coume vin ?*

- **J.-P. B.** : La renoumado de

Bandòu, es lou rouge, siegue 70%, 25% de rousat e 5% de blanc. Aro li gènt bèvon plus de verdalo, que lou pastis endor li papiho, e podon plus aprecia lou repas. Li restauratour coume li païsan an passa de diplomo. léu, quand ai coumença l'avié pas ges de diplomo, li païsan avien pas meme lou Certificat d'estudi. Tóuti aquèli que travaïa aqui aro, an lou BTS e i'a uno especialisacioun. Ai coumença emé lou miòu e aro i'a l'oudinatour dins l'ataièu...

Fasèn de vin d'apelacioun Bandòu, mai tambèn de vin de païs: la partido basso de la proupièta es pas classado Bandòu, que li terro soun tras que richo e sènso caïa.

- **T. D.** : *l'avié encaro de vièi bouto, de cuvo ?*

- **J.-P. B.** : Noun, i'avié plus rên, soulamen qu'auqui vièi cuvo.

Aqui sian intra dins la salo de degustacioun.

- **J.-P. B.** : Adounc li gènt bèvon pas de vin rouge que lou fau bèure à 18° e auson pas metre lou rouge dins un ferrat à glaço, nimaï de glaçoun dins lou got. Preferisson bèure de rousat, meme à l'aperitièu. Sian alor passa à 40% de rousat, 50% de rouge e 10% de blanc.

- **T. D.** : *l'a qu'auquis annado èro lou Blanc qu'èro lou mai renouma demé li Bandòu.*

- **J.-P. B.** : A toujours la coto : sian desvalisa ! L'an passa avian plus de rouge, plus de blanc, plus de rousat ! Sian resta dous mes sènso rên vendre ! mai fasèn 50 % d'espourtacioun.

- **T. D.** : *Alor, l'an passa avès fa 10% de blanc, mai coume fugue-riars desvalisa, se decidas aquest an de faire 30 %, es poussible emé vosti vigno ?*

- **J.-P. B.** : E noun ! Avèn pas proun de vigno ! Pièi i'a de rasin que pèr lou blanc e de rasin pèr lou rouge vo lou rousat. Es lou meme soucan, lou mourvèdre. Pèr faire lou rouge, metès lou gran e lou jus ensèn dins uno cuvo. Li dous fermenton ensèn 21 jour de tèms. Pèr faire de rousat, lou meme rasin es mes dins un destré, lou jus a pas de fermentacioun emé la pèu. Poudèn moudula lou rouge e lou



rousat, mai lou blanc es fa emé de rasin blanc.

Rèsto encaro dins uno salo, li destré pèr l'òli.

- **J.-P. B.** : Eici se preissavon lis òulivo sus lis escourtin, pièi l'esquichat èro bouta deforo. Metien subre d'aigo caudo que caufavon aqui dedins dins un grand peiròu, qu'es toujours davans l'oustau. Preissavon mai, tout anavo dins uno grandò cuvo: l'aigo restavo au founs e l'òli subre-nadavo en dessus.

- **T. D.** : *Fasès encaro d'òli ?*

- **J.-P. B.** : Noun, avèn qu'auquis òulivié mai poudèn pas tout faire. Li gardan pèr sa bèuta. L'òulivié lou mai ancian qu'es davans l'oustau es de 1699. A gela sabe plus en queto annado, e es reparti de la souco.

Nòsti davançi, quasimen un vintè-nau à l'ourigino, fasien l'òli que pèr l'oustau. Avien li moutoun, l'òli, lou vin e lou blad.

- **T. D.** : *l'a pas un pichot endrè pèr uno capello ?*

- **J.-P. B.** : Noun, mai ai trouba qu'anavo à la messo un cop lou mes, à la Cadiero, emé la carreto. La Cadiero èro la coumuno maire de Bandòu e de Sant-Cèri. Bandòu fuguè sourti de la Cadiero i'a 300 an, e Sant-Cèri sus Mar en 1825. La Cadiero anavo de La Cièutat enjusqu'à Sant-Cèri.

- **T. D.** : *E quant sias pèr faire vira tout acò ?*

- **J.-P. B.** : Sian dès à travaïa touto l'annado, mai pèr li vendúmi, i'a un quarantèu de persouno que nous vènou ajuda. Tout se fai à la

man, que li machino soun enebido.

- **T. D.** : *Avès uno couleicioun de vin ancian ?*

- **J.-P. B.** : Avèn agu un raubamen e nous an pres touto la couleicioun de vin ancian !

- **T. D.** : *E aquest an la recordo sara bono ?*

- **J.-P. B.** : Pèr lou moumen, o, mai faudrié que plouguèsse un pau avans li vendúmi. Se plòu pas, l'aura uno pichot recordo, li gran saran pas gounfla.

- **T. D.** : *Pèr rampli aquèli nouvellè cuvo, fau agué de nouvellè vigno ?*

- **J.-P. B.** : Es adeja fa. Fau quasimen dous an de travai pèr rèndre lou terrièrre plantable. Après la plantacioun, fau espera 4 an pèr que prouduge. Li vigno a adeja au mens siès an.

- **T. D.** : *De que soun fa aquèli nouvellè cuvo ? Li fau pas bagna avans de ié metre lou rasin ?*

- **J.-P. B.** : Noun, pas li cuvo que soun de ciment, mai li bouto, quand soun novo, fau metre uno fermentacioun 24 ouro, leva lou vin, remetre la fermentacioun 48 ouro, leva lou vin pèr pas baïa trop de goust de bos.

Avèn leissa Jan-Pèire dins soun magnifique doumaine, emé soun chantié, sis oubrié, si nouvellè cuvo que faudra bèn léu èstre lèst pèr li vendúmi... mai revendren pèr tasta lou Bandòu de l'annado...

T. D.

Château des Salettes
Chemin des Salettes,
83740 La Cadiero d'azur.

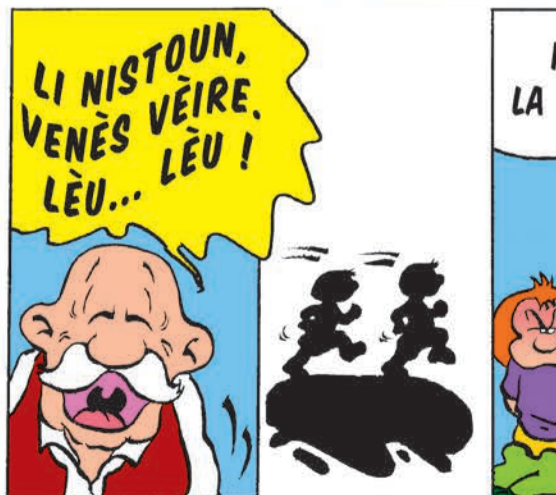


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



http://www.ciadoc.com

Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvenço
Aup
Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau



COUNSÈU
GENERAU
BOUCO-DOU-ROSE